

Lucile Meunier
Université Stendhal Grenoble 3
M2 Traduction Spécialisée Multilingue
Année universitaire 2010 - 2011



Mémoire de terminologie

L'athérosclérose

Enseignante : Cécile Frérot

Août 2011

Sommaire

I. Présentation et structuration du domaine	5
A. Choix du sujet et analyse des besoins	5
B. Présentation du domaine et du sujet	6
C. Structuration du domaine	7
D. Arbres terminologiques	8
1. Arbres et sous-arbres du domaine français	9
2. Arbres et sous-arbres du domaine anglais	15
II. Recherches documentaires et constitution du corpus	21
A. Description et évaluation des ressources consultées	21
1. Ressources utilisées pour la constitution du corpus	21
a) Moteurs de recherche	21
b) Sites internet	22
c) Autres ressources consultées	23
B. Choix des textes pour le corpus	25
1. Critères de sélection des textes	25
2. Difficultés rencontrées	26
C. Bibliographies détaillées des corpus	27
1. Bibliographie du corpus français	27
2. Bibliographie du corpus anglais	30
III. Méthodologie de la terminologie	32
A. Préparation des textes	32
B. Extraction automatique des termes avec TermoStat	33
C. Choix des termes	34
D. Elaboration des fiches terminologiques	36
1. Le terme vedette	36
2. Rédaction des définitions	37
3. Analyse de la phraséologie et difficultés rencontrées	38
4. Remarques relatives à d'autres champs de la fiche terminologique	39
5. Remarque générale sur l'élaboration du mémoire	39
IV. Fiches terminologiques	40
A. Liste des abréviations utilisées	40
B. Fiches terminologiques françaises	41
C. Fiches terminologiques anglaises	79
V. Lexiques bilingues	116
A. Lexique français – anglais	116
B. Lexique anglais – français	120

I. Présentation et structuration du domaine

A. Choix du sujet et analyse des besoins

Ayant d'abord été diplômée en biologie avant d'intégrer une formation en traduction spécialisée, ce mémoire en terminologie était pour moi l'occasion de travailler de front dans deux spécialités que j'affectionne tout particulièrement, les langues étrangères et les sciences de la vie.

Le sujet à l'étude dans le présent mémoire de terminologie est l'athérosclérose, pathologie vasculaire responsable de la majorité des accidents cardio-vasculaires. Ce sujet m'a été proposé par mon commanditaire, M. Connat, enseignant-chercheur en biologie cellulaire à l'Université de Bourgogne. Il est amené, dans le cadre de ses recherches actuelles, à travailler sur les maladies cardio-vasculaires. Ces travaux impliquent une lecture approfondie de la littérature française et anglaise sur l'athérosclérose pour une maîtrise parfaite du sujet et le bon déroulement de ses recherches. Le sujet de l'athérosclérose recoupe des domaines divers et variés : la biologie cellulaire et moléculaire, la physiologie, la génétique mais également la médecine (pathologies cardio-vasculaires), domaine dont il n'est pas spécialiste.

L'intérêt du travail terminologique que je lui ai proposé est donc double. Le premier objectif est de supprimer toute ambiguïté entre les différents termes médicaux relatifs au sujet (notamment sur le nom des pathologies) et d'éviter toute confusion sur les noms et rôles des différents types cellulaires et moléculaires impliqués dans la pathologie de l'athérosclérose. Les fiches terminologiques élaborées permettront donc à mon commanditaire, ainsi qu'à ses étudiants en thèse, d'éviter tout problème de compréhension à la lecture de documents scientifiques. L'intérêt de ce travail réside également dans le glossaire bilingue français-anglais qui leur sera utile lors de la rédaction de publications scientifiques et de la préparation d'exposés en anglais.

Outre son rôle de commanditaire, M. Connat est également mon expert référent pour tous les termes relatifs à sa spécialité, à savoir la biologie. En ce qui concerne les termes médicaux relatifs à l'anatomie et aux pathologies cardio-vasculaires, je n'ai malheureusement pas réussi à trouver un référent, aussi j'ai fait appel à des ressources papier et électroniques spécialisées (voir II. Recherches documentaires et constitution du corpus p.21).

La définition précise des besoins du commanditaire est une étape essentielle à la poursuite de ce travail terminologique. Il est indispensable de prendre en compte l'utilisateur final de ce produit lors de la sélection des textes du corpus bilingue ainsi que des termes à définir. Les critères de recherche des documents pour la constitution du corpus ainsi que les critères de sélection des termes sont détaillés respectivement dans les parties II.B et III.C de ce mémoire.

B. Présentation du domaine et du sujet

Les maladies cardio-vasculaires représentent un vaste champ d'investigation pour les chercheurs issus de spécialités variées. Ce domaine, à l'image du corps humain et de tout autre domaine médical, est un domaine complexe dans la mesure où de nombreuses fonctions biologiques et physiologiques interagissent. De nombreux domaines se chevauchent et il est parfois difficile de déterminer avec précision les limites du sujet. La structuration du domaine ainsi que du micro domaine en est d'autant plus compliquée puisque les termes peuvent entrer dans différentes catégories. La difficulté a donc été de choisir les catégories les plus pertinentes en fonction du public cible. Il fallait pour cela arriver à se hisser presque au même niveau de connaissances théoriques que l'expert afin d'obtenir une arborescence logique et la plus pertinente possible en adéquation avec le niveau d'expertise du public cible et ses besoins.

En ce qui me concerne, cette mise à niveau des connaissances a d'abord consisté en une lecture intensive de la littérature bilingue sur l'athérosclérose afin de connaître les thématiques associées au sujet. Il s'agit notamment de l'anatomie vasculaire, des mécanismes de l'immunité et de l'inflammation, et des différentes pathologies vasculaires associées. Étant déjà familière du domaine de la biologie, j'ai parallèlement révisé toutes les notions de base relatives à ces différents thèmes pour une parfaite compréhension. Ces lectures et révisions se font tout au long du travail terminologique, de la constitution du corpus à la création des fiches en passant par le choix et la définition des termes et l'élaboration des arbres conceptuels.

C. Structuration du domaine

La difficulté dans la conception des sous-arbres que comprend le micro-domaine de l'athérosclérose réside dans le fait que tous les concepts sont liés les uns aux autres, notamment en ce qui concerne les complications. Il existe de nombreux liens de cause à effet entre les différents termes, il n'est donc pas évident au final de déterminer avec précision les limites du micro-domaine.

On pourra remarquer par ailleurs une certaine symétrie entre les arbres conceptuels français et anglais. L'organisation actuelle des concepts en biologie (immunité par exemple) et en médecine (anatomie par exemple) reflète leur harmonisation au fil des siècles par la communauté scientifique internationale.

Ce n'est cependant pas le cas concernant les lésions athéroscléreuses pour lesquelles la nomenclature évolue encore. Il a donc été assez compliqué d'élaborer ce sous-arbre dans la mesure où la terminologie varie encore énormément aussi bien au sein d'une même langue qu'entre le français et l'anglais. Par exemple, dans la partie française, l'une des questions a été de savoir si les termes « plaque stable », « plaque instable » et « plaque compliquée » devaient figurer en tant qu'hyponymes du terme « plaque d'athérosclérose » ou en tant qu'isonymes du même terme (à savoir en tant que type lésion).

A cela vient s'ajouter l'emploi d'un certain nombre de synonymes. Même s'il n'y a théoriquement pas de synonymes en terminologie, il y a tout de même de quoi être confus lorsque l'on voit apparaître à une fréquence quasi-identique les termes « plaque d'athérome », « plaque d'athérosclérose » et « plaque athéromateuse » qui font tous référence à une seule et même lésion ! Il en va de même pour leurs équivalents anglais. A se demander comment font les spécialistes pour s'y retrouver !




Après quelques recherches, il s'avère que les différents synonymes trouvés pour désigner les types de lésions athéroscléreuses, aussi bien en anglais qu'en français, sont issus de classifications antérieures, ou même parfois postérieures, à la classification officielle de l'American Heart Association (AHA), ou bien proviennent des auteurs eux-mêmes. Dans l'extrait suivant d'un rapport publié en 1995, l'AHA donne une ébauche d'explication concernant la variété des classifications que l'on peut trouver :

« The terms for lesions used in these studies were those used by Aschoff plus some additional terms. Several groups of investigators described a classification that consisted of the sequence *fatty streak*, *fibrous plaque*, and *complicated lesion*. The latter term was used for fibrous plaques that contained a hemorrhage or had ulcerated or fissured and developed hematoma and a thrombotic deposit or that had one or more of these components. The World Health Organization classification includes, in addition to the three terms mentioned above, the term *atheroma* to distinguish advanced lesions with a predominantly lipid component (atheroma) from those with a predominantly collagenous component (fibrous plaque). In place of the terms fibrous plaque or atheroma, other authors have used *fibroatheroma*, *atheromatous plaque*, *fibrolipid plaque*, or *fibrofatty plaque*. Atheroma, as used in the WHO classification and by the Committee on Vascular Lesions for a lesion type, has sometimes been used to designate the entire disease process, making it analogous to the term atherosclerosis »¹.

Ainsi, pour plus de simplicité et de clarté pour les utilisateurs finaux, non spécialistes des maladies vasculaires, j'ai choisi de faire figurer tous ces termes sous l'hypéronyme « lésions athéroscléreuses » (« atherosclerotic lesions » en anglais) en respectant les stades évolutifs de la maladie de gauche à droite.

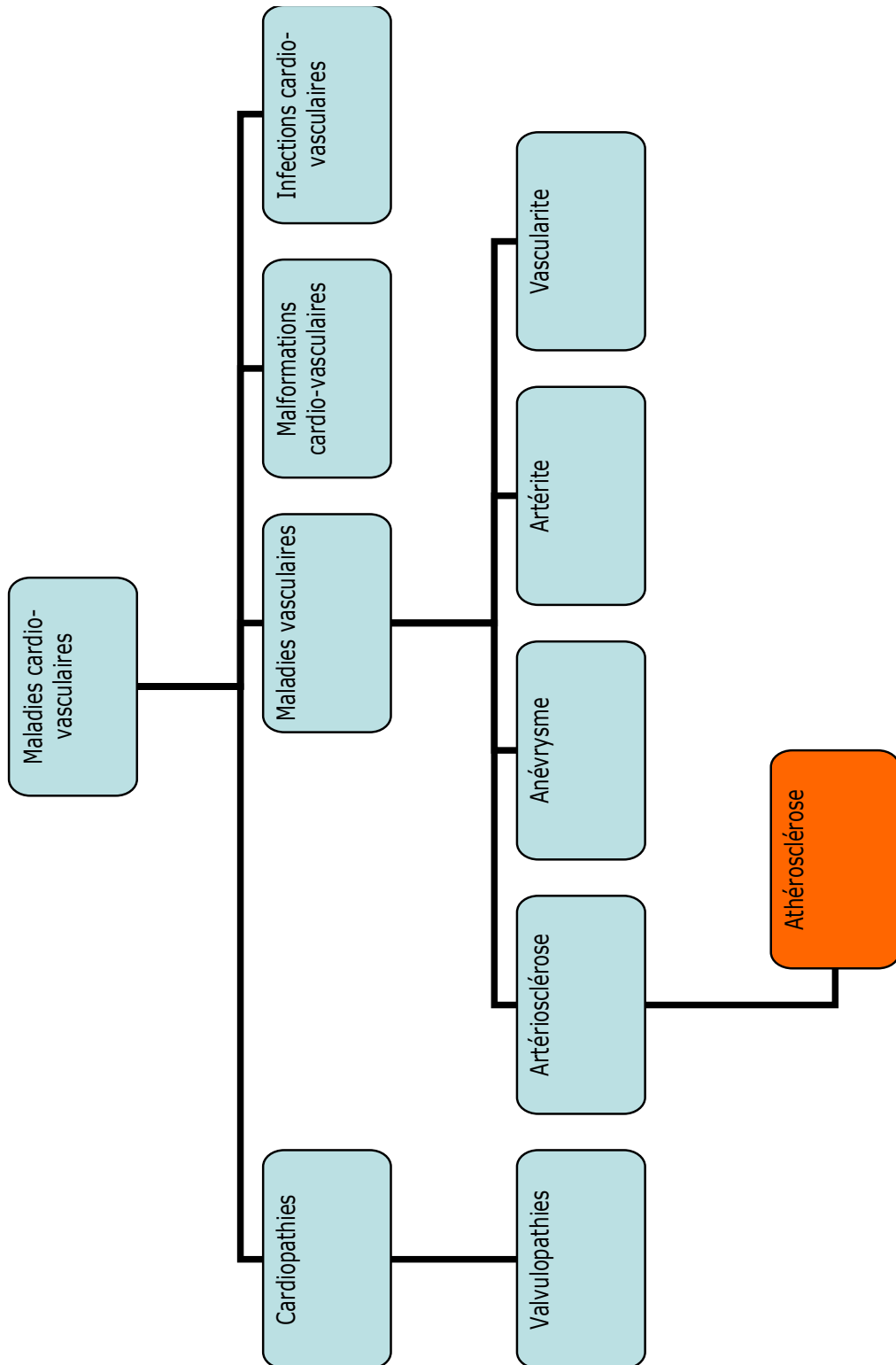
D. Arbres terminologiques

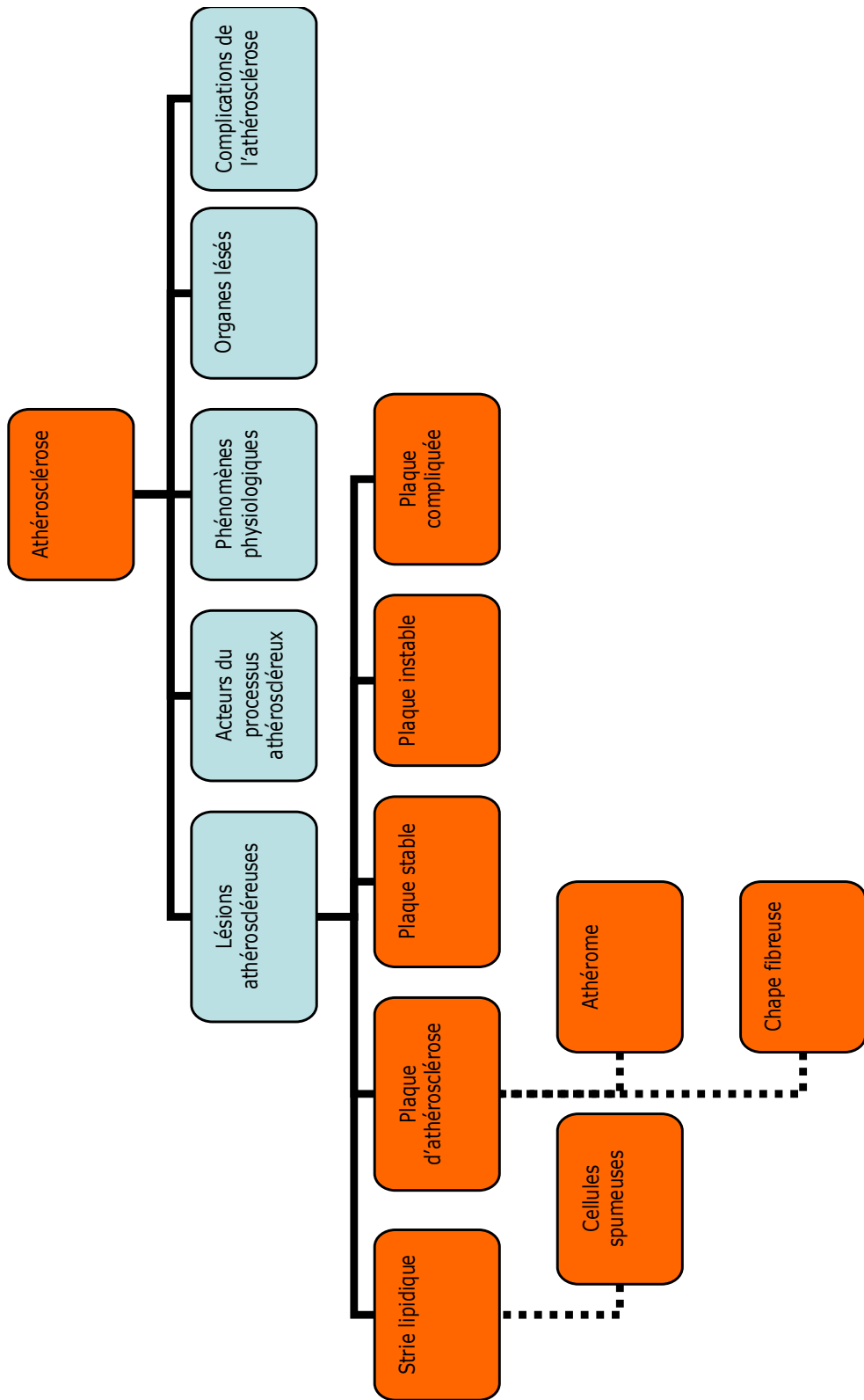
Ci-après, sont représentés les arbres et sous-arbres conceptuels pour chaque langue. Le premier arbre permet de situer la maladie athéroscléreuse parmi les maladies cardio-vasculaires. Les sous-arbres suivants détaillent quant à eux les différents concepts associés à l'athérosclérose. On retrouve au niveau des arborescences les deux grands types de relations hiérarchiques : hypéronymie et holonymie.

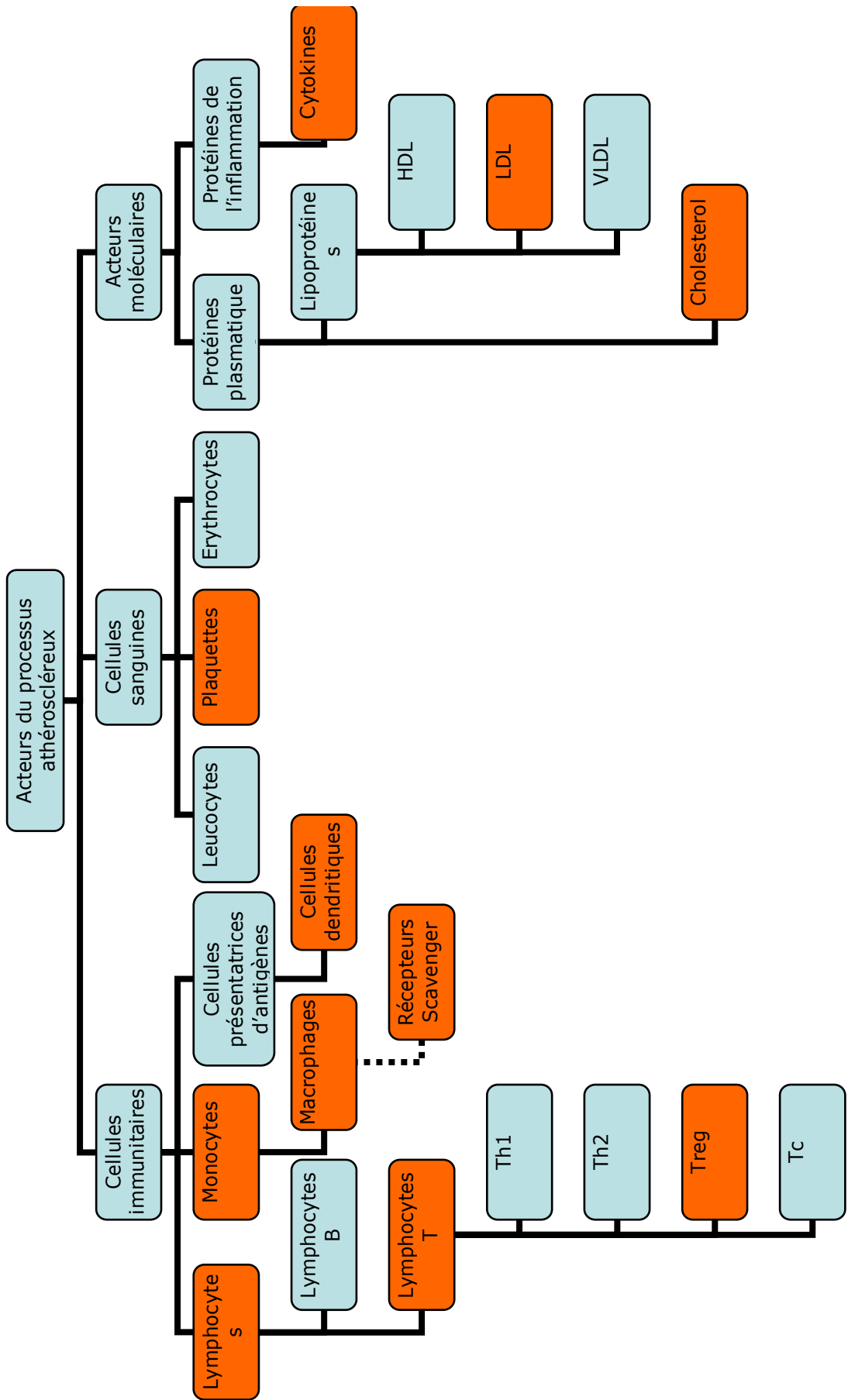
Légende	
Termes définis	
Relation d'hypéronymie	
Relation d'holonymie	

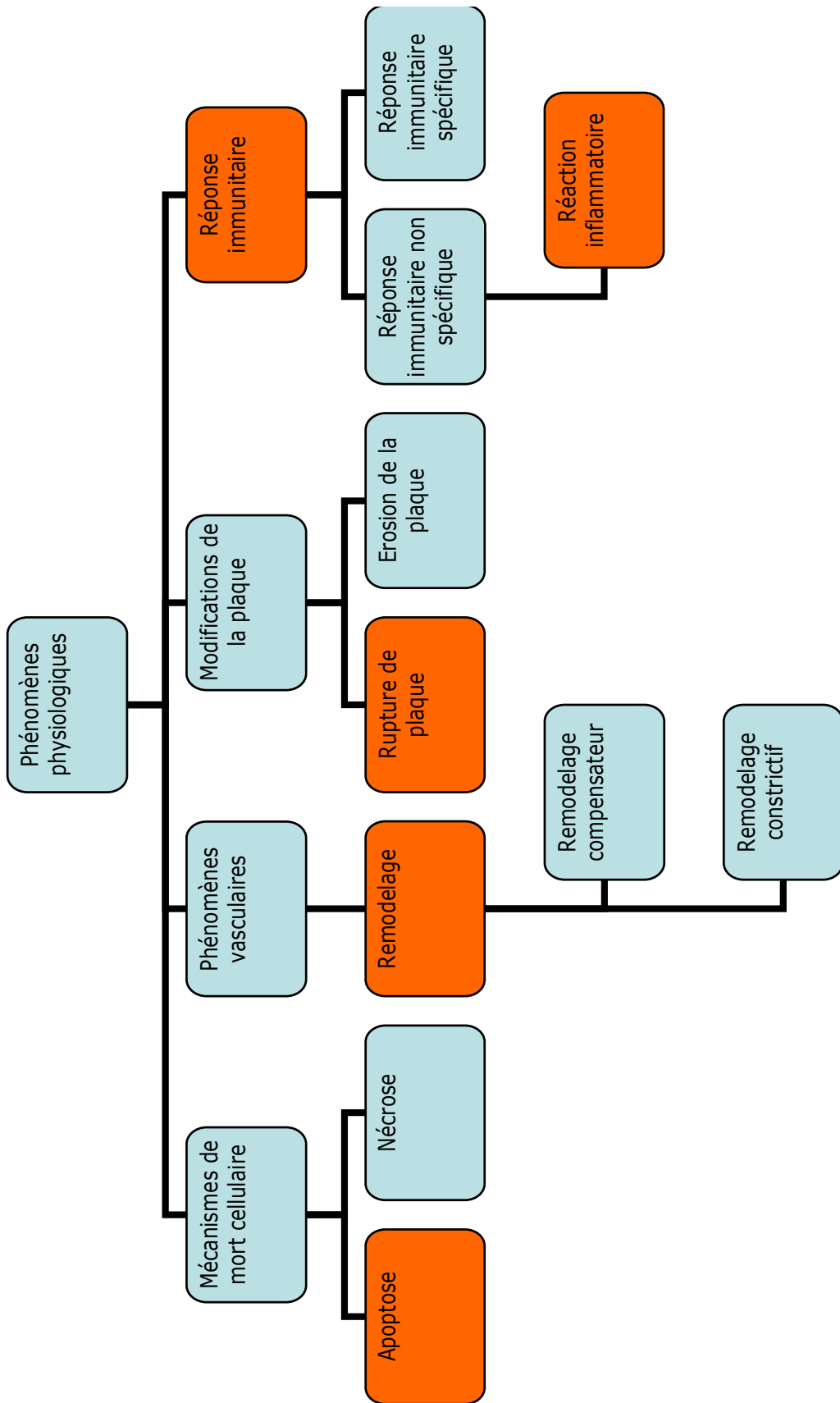
¹ Herbert C. Stary *et al.*(1995). A Definition of Advanced Types of Atherosclerotic Lesions and a Histological Classification of Atherosclerosis : A Report From the Committee on Vascular Lesions of the Council on Arteriosclerosis, American Heart Association. *Circulation*, vol. 92, num. 5, pp.1355-1374. Disponible à l'adresse suivante : <http://circ.ahajournals.org/cgi/content/full/circulationaha;92/5/1355>).

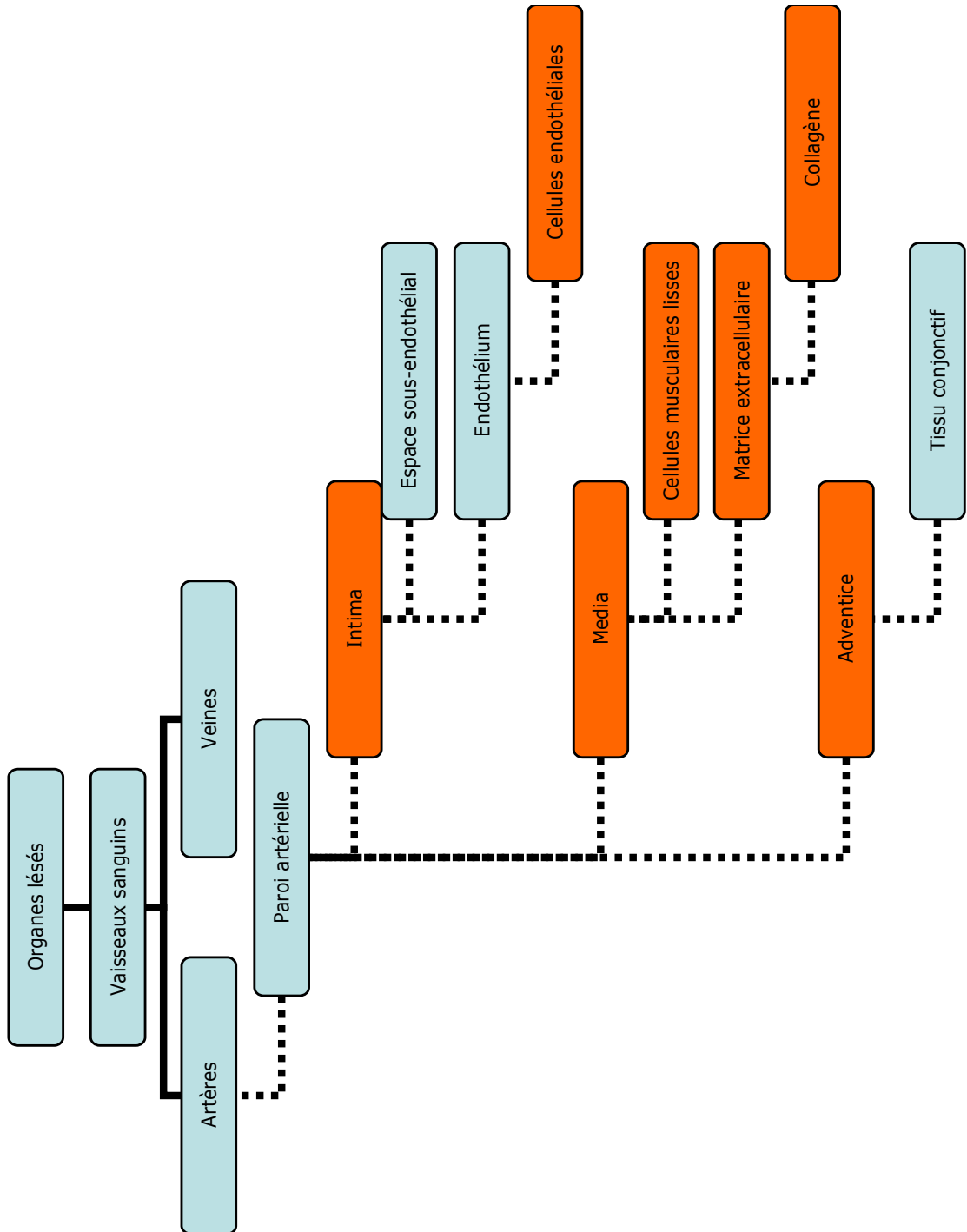
1. Arbres et sous-arbres du domaine français

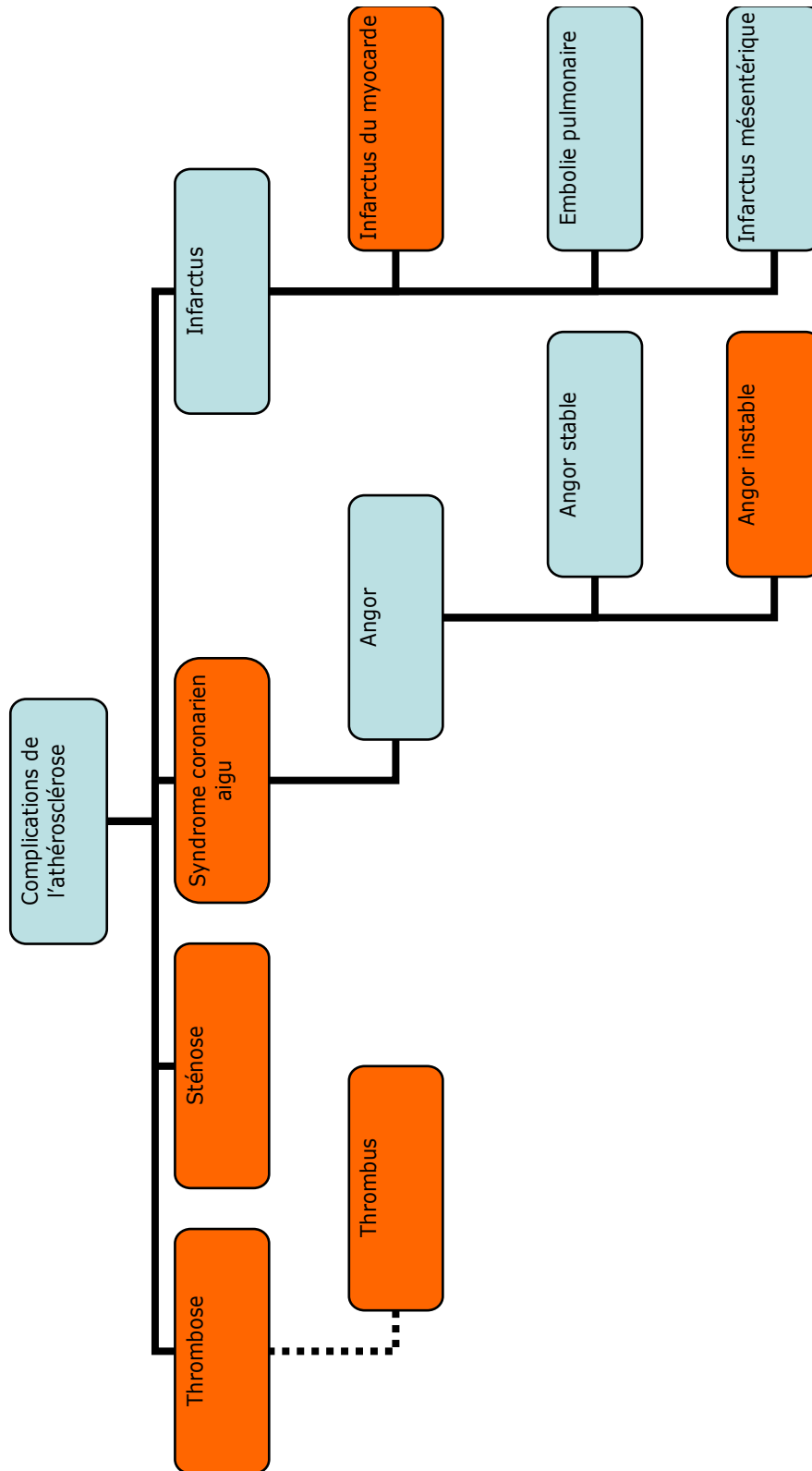




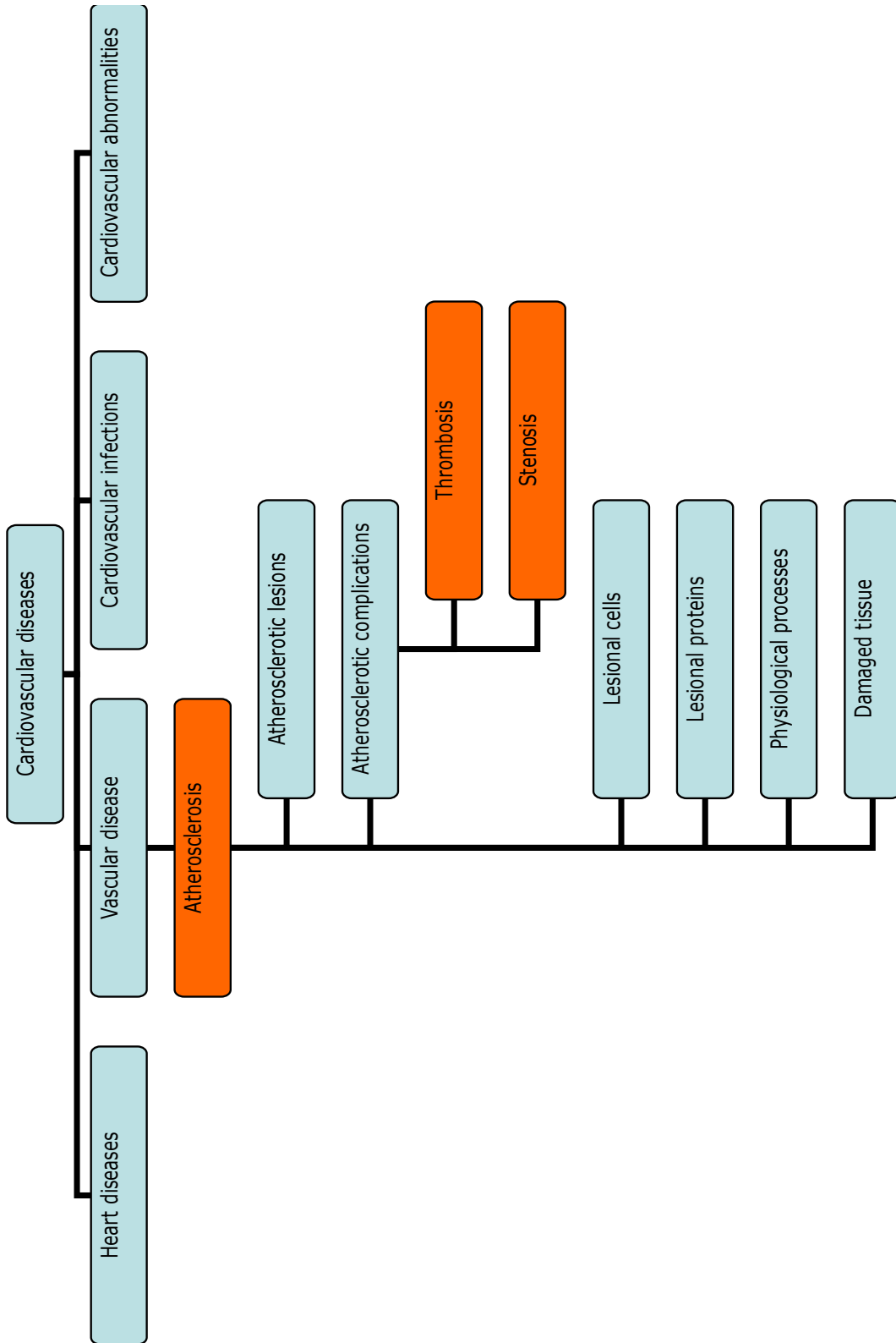


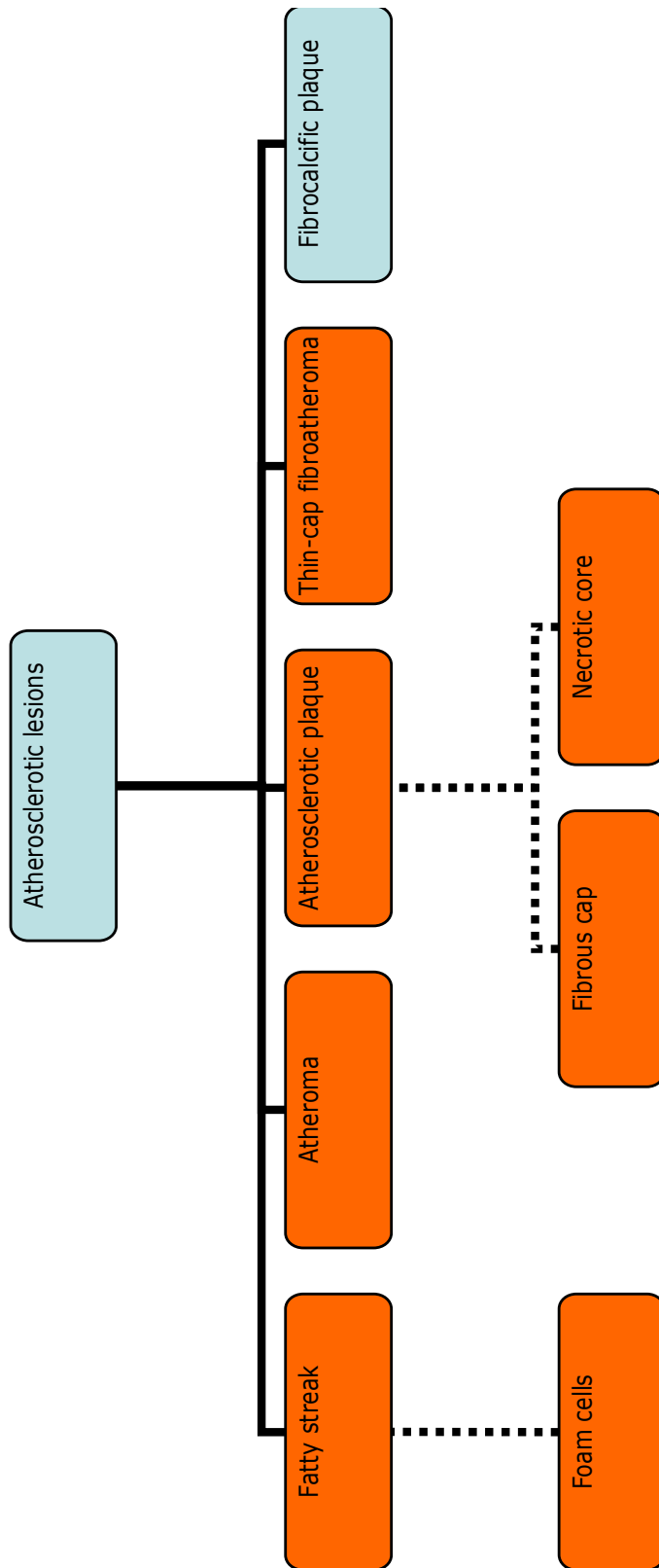


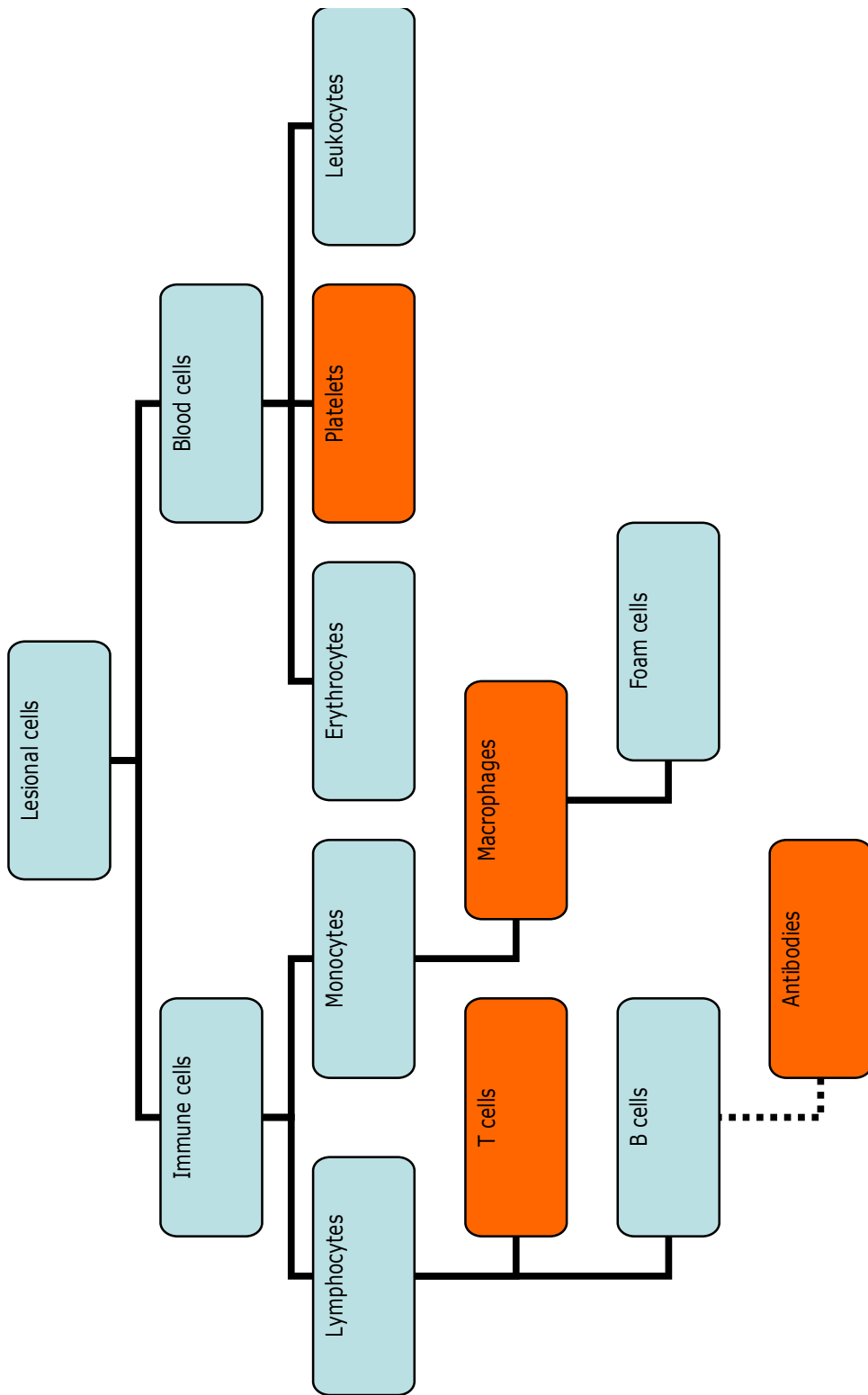


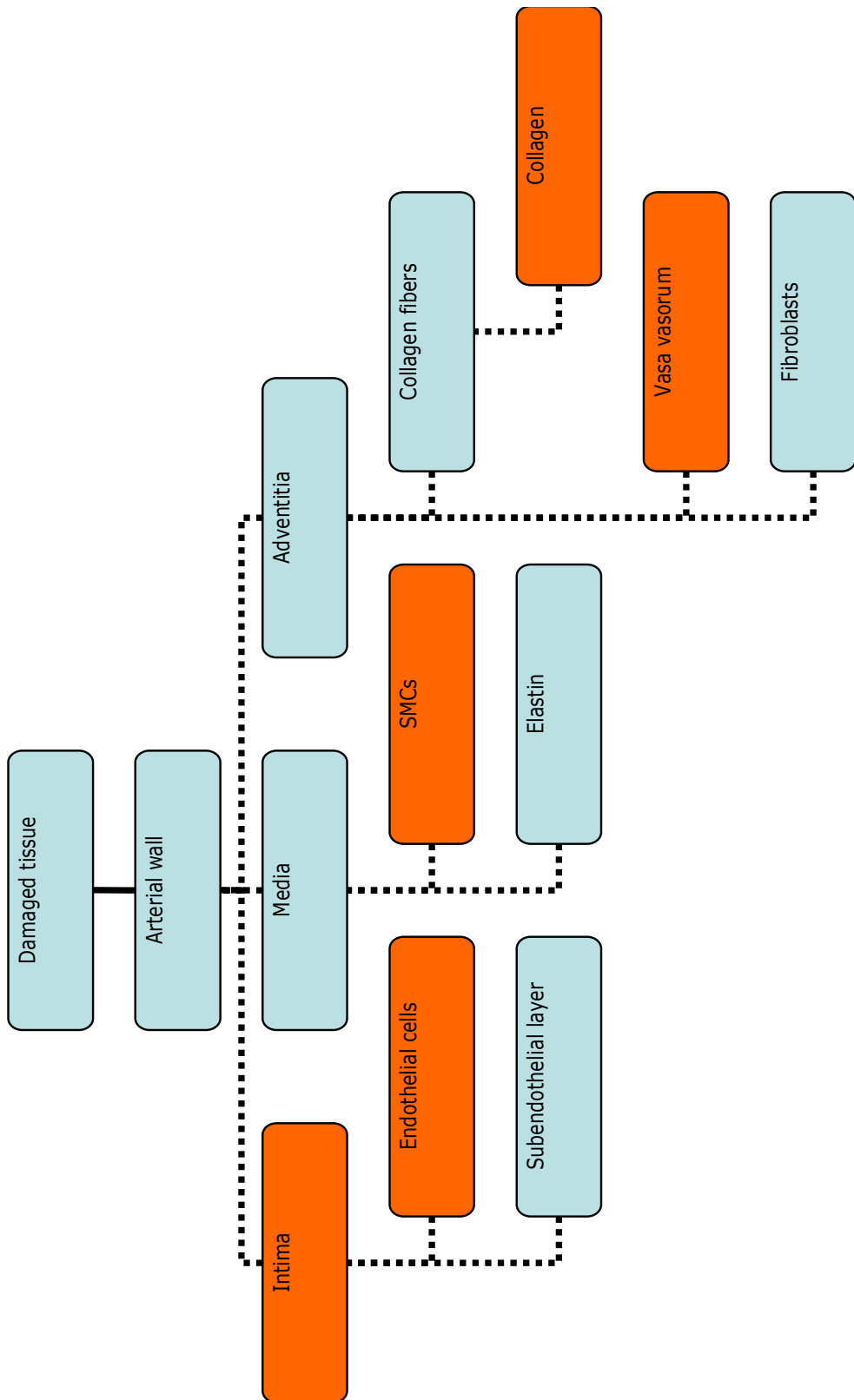


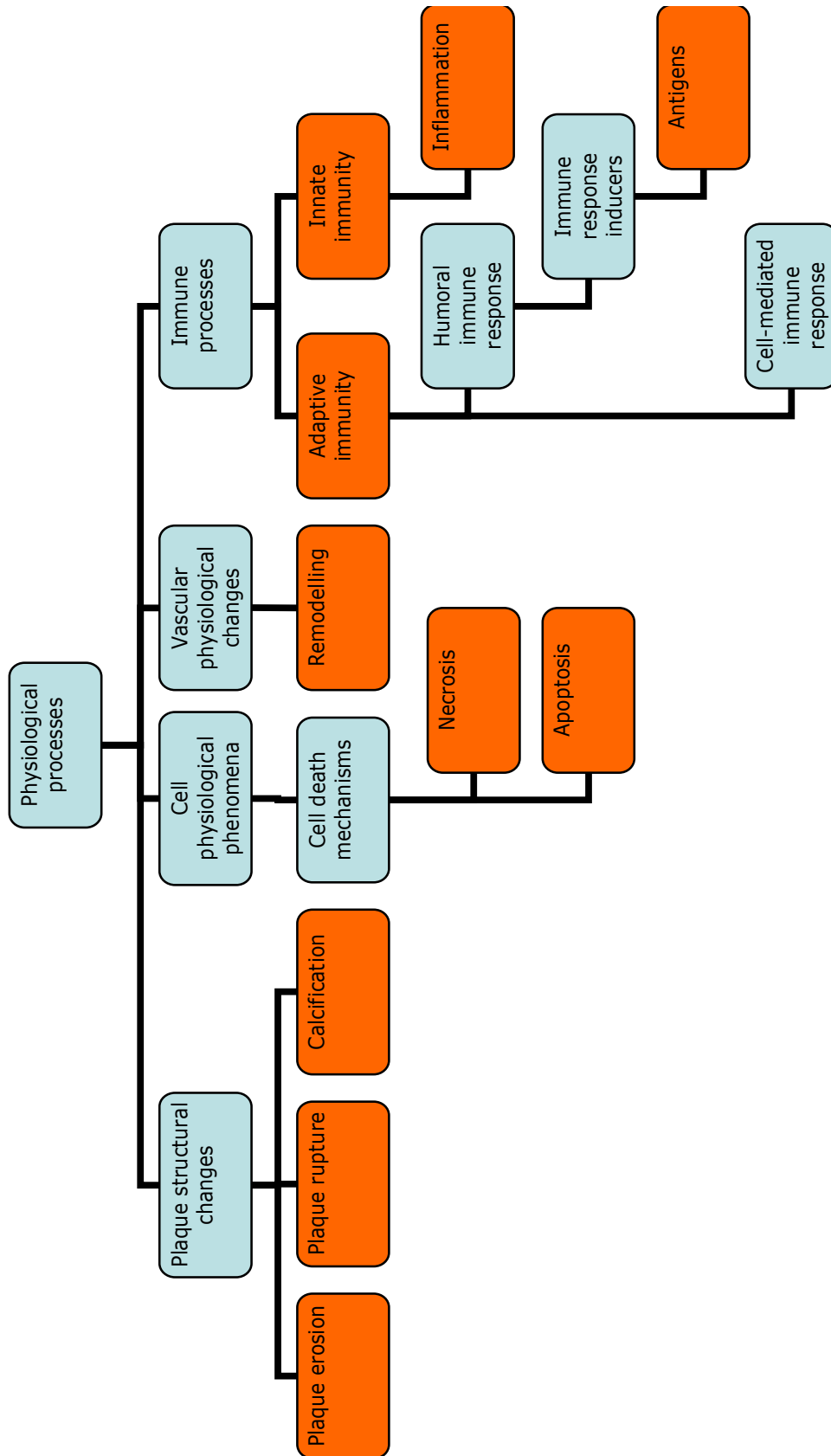
2. Arbres et sous-arbres du domaine anglais

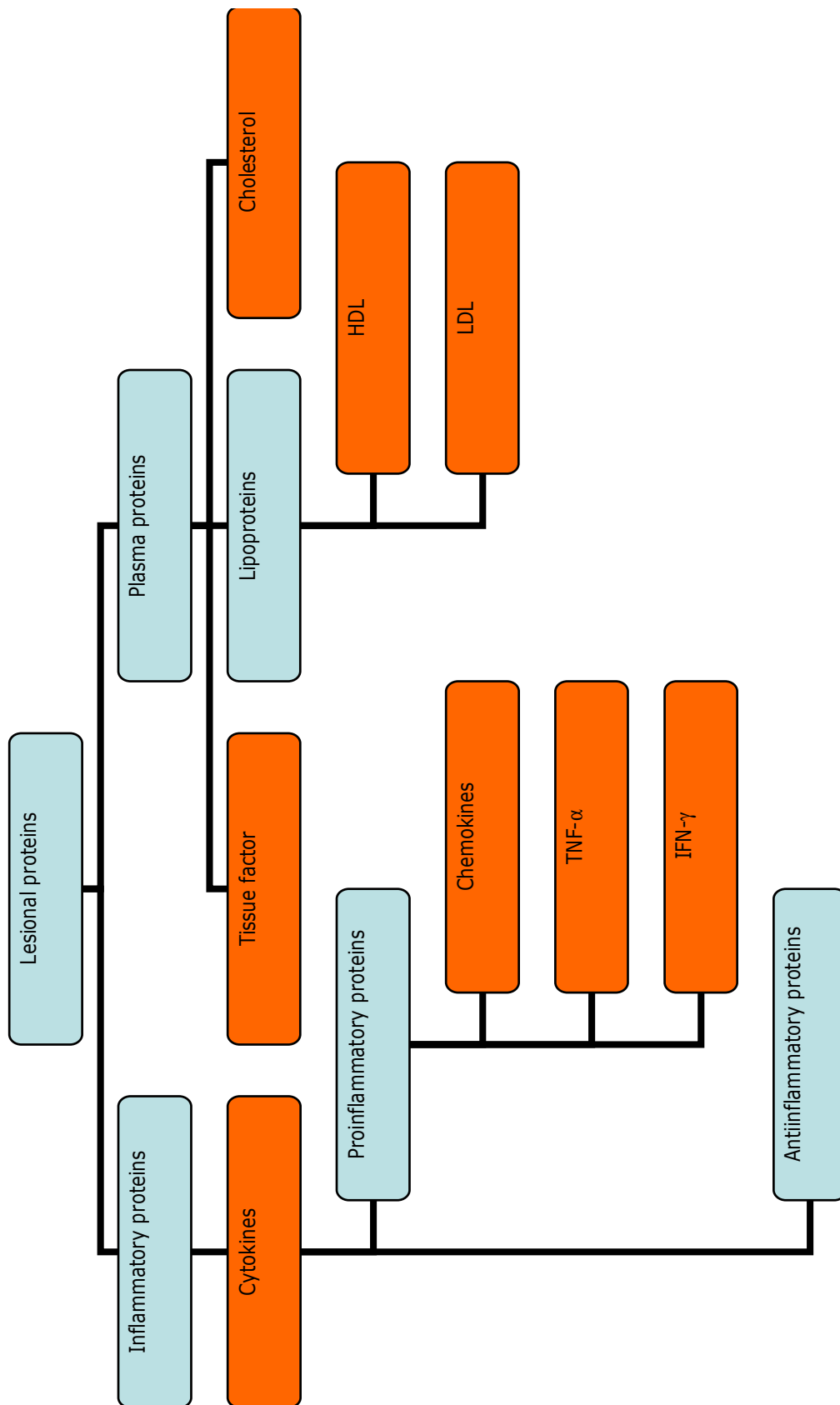












II. Recherches documentaires et constitution du corpus

A. Description et évaluation des ressources consultées

1. Ressources utilisées pour la constitution du corpus

Les premiers textes, tant français qu'anglais, m'ont été transmis par mon commanditaire. J'ai ensuite complété mon corpus bilingue en gardant à l'esprit le niveau de spécialisation de mon public cible. Les utilisateurs finaux de ce travail étant des experts, j'ai orienté mes recherches principalement vers des documents très spécialisés tels que des publications scientifiques. Le but était de pouvoir extraire statistiquement un maximum de termes très spécialisés en rapport avec mon sujet, mais il me fallait également trouver des ressources moins spécialisées de façon à pouvoir extraire des contextes définitoires. J'ai effectué toutes mes recherches documentaires sur internet ; la liste ci-après présente les principaux sites consultés et les moteurs de recherche utilisés pour la constitution du corpus bilingue.

a) Moteurs de recherche

(1) Google

Moteur de recherche généraliste. En utilisant les différentes options de recherche avancée, il est possible de trouver des documents précis selon les critères fixés : type de fichier (ex. : .pdf, .doc), langue (ex. : .fr, .co.uk), région, niveau de spécialisation (ex. : .edu pour des sites universitaires américains, .org pour des sites institutionnels). Ainsi, ce moteur permet d'accéder à des ressources très variées et fiables dès l'instant où les critères de recherche sont correctement renseignés.

(2) Googlescholar

Moteur de recherche pour documents universitaires et de recherche. Ce moteur de recherche m'a été particulièrement utile pour trouver des publications scientifiques. Il permet ainsi d'accéder à un grand nombre de sites de référence en matière d'information scientifique pour spécialiste. Une liste non exhaustive de ces sites figure par la suite.

(3) Scirus

Moteur spécialisé pour la recherche de documents scientifiques uniquement du type publications, sites de chercheurs ou encore cours de formation.

b) Sites internet

Un nombre important de sites regroupent les articles publiés dans des journaux divers et variés et permettent d'y accéder gratuitement ou via un abonnement. Il peut s'agir aussi bien de bases de données documentaires que de sites d'éditeurs. Voici un bref descriptif des principaux sites consultés lors de mes recherches (par ordre d'importance, liste non exhaustive).

(1) John Libbey Eurotext

Maison d'édition spécialisée dans les revues et livres à caractère scientifique. Le site internet propose un vaste choix d'articles issus de revues couvrant des domaines allant de la médecine interne à l'agronomie, des maladies vasculaires à la médecine tropicale, de la gastro-entérologie à l'économie de la santé. Leurs revues sont conformes aux normes de l'édition scientifique et tous leurs articles sont soumis à au moins deux relecteurs pour expertise avant leur acceptation ou non par un comité de rédaction. Cela en fait une source très fiable en matière de recherche documentaire scientifique de langue anglaise et française. Les documents ne sont accessibles qu'en étant abonné, mais il est possible de trouver un certain nombre d'articles gratuits. <http://www.jle.com/fr/>

(2) EMConsulte

Maison d'édition francophone scientifique et médicale, Elsevier Masson est spécialisée dans la publication, entre autres, de livres universitaires et de revues médicales et paramédicales. Le site EMConsulte regroupe, quand à lui, l'ensemble des articles publiés dans les revues Elsevier Masson. Ce fond documentaire de langue française est accessible au moyen d'un abonnement, mais il est aussi possible de trouver des articles gratuits. <http://www.em-consulte.com/>

(3) SciVerse

Plateforme d'accès à un large choix de contenus scientifiques, aussi bien de langue anglaise que française, parmi lesquels des publications et chapitres de livres via SciVerse ScienceDirect (articles payants).

<http://www.info.sciverse.com/Home>

(4) PubMed

Base de données documentaires gérée par la National Library of Medicine (NLM) des États-Unis permettant d'accéder à une abondante littérature biomédicale anglophone : extraits de journaux scientifiques, livres en ligne, publications numériques complètes et liens vers les sites des éditeurs.

<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/>

(5) Nouvelle société française d'athérosclérose

Association de chercheurs et médecins français ayant pour objectifs de sensibiliser le grand public à l'athérosclérose et ses conséquences, et de promouvoir la recherche dans divers domaines de l'athérosclérose. Le site internet de l'association propose des articles destinés aux spécialistes et au grand public préalablement validés par un comité de rédaction.

<http://www.nsfa.asso.fr/>

(6) The Merck Manual Online

Manuel médical en ligne de langue anglaise, publié par un des acteurs clés de l'industrie pharmaceutique, Merck. Ce manuel, destiné aux professionnels de la santé, est mis à jour périodiquement et contient des articles ainsi que de nombreuses illustrations et du matériel audio et vidéo.

<http://www.merckmanuals.com/professional/index.html>

c) Autres ressources consultées

Au cours de la constitution du corpus bilingue ainsi que de la rédaction des fiches terminologiques, j'ai fait appel à des ressources complémentaires afin d'approfondir mes connaissances sur le sujet et de mieux cibler mes recherches documentaires. La consultation de ces ressources m'a aussi permis de mieux cerner le sujet, de mieux comprendre les différentes notions abordées dans les textes recueillis et ainsi de pouvoir identifier les différentes relations entre les termes et élaborer les arbres conceptuels. Ces ressources sont aussi bien des ressources électroniques (encyclopédies et dictionnaires en ligne, bases de données terminologiques en ligne ou encore sites grand public sur l'athérosclérose) que des ressources papier (livres de cours, dictionnaire et lexique médicaux). La bibliographie suivante reprend l'ensemble des ressources utilisées dans le cadre de ce mémoire.

(1) Bases de données terminologiques, thesaurus et dictionnaires en ligne

La liste ci-dessous reprend les ressources utilisées par ordre d'importance. Il s'agit de ressources monolingues ou bilingues.

➤ Portail Terminologique de Santé (PTS) :

Vaste choix de terminologies dans le domaine de la santé proposées par le CISMef (CHU de Rouen). On y trouve les termes français et leurs équivalents anglais, avec leur définition. <http://pts.chu-rouen.fr/>

➤ MeSH (Medical Subject Headings) :

Thesaurus proposé par la NLM. On y trouve les termes anglais avec définitions et hiérarchies. <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/mesh>

➤ Grand Dictionnaire Terminologique (GDT) :

Base terminologique proposée par l'Office québécois de la langue française, disponible en français et en anglais.

http://www.granddictionnaire.com/BTML/FRA/r_Motclef/index800_1.asp

➤ TermSciences :

Portail terminologique multidisciplinaire développé par l'INIST permettant d'accéder à des données terminologiques et des ressources documentaires scientifiques. Accessible en anglais et en français. <http://www.termosciences.fr/>

➤ Vulgaris-medical :

Encyclopédie médicale gratuite en ligne (français) à l'attention du grand public. <http://www.vulgaris-medical.com/>

➤ Memidex :

Dictionnaire/thesaurus de langue anglaise gratuit permettant de trouver de nombreuses définitions et articles encyclopédiques.

<http://www.memidex.com/>

➤ Dictionnaire et encyclopédie Larousse en ligne : <http://www.larousse.com/fr>

➤ Pharmacorama :

Site regroupant les connaissances sur les médicaments et destiné aux professionnels comme au grand public. <http://www.pharmacorama.com/>

(2) Ressources papier :

- Langre M., Simon P. (2006). *Le dico de la santé*. Libro E.J.L. 95 p.
- *Petit Larousse de la médecine*, Tomes 1 et 2 (1982). Librairie Larousse.
- Bouilland M.-F., Gourdon M.-T., Oller B., Sauvage E. (2004). *Guide anatomie – physiologie, Aides-soignants et auxiliaires de puériculture*. Paris, éditions Masson.
- *La science d'aujourd'hui : Médecine et santé* (2001). Paris, éditions du Club France Loisirs, avec l'autorisation des éditions Larousse/VUEF. 143 p.
- *La science d'aujourd'hui : Le corps humain* (2000). Paris, éditions du Club France Loisirs, avec l'autorisation des éditions Larousse-Bordas/HER. 135 p.
- Demounem R., Gourlaouem J., Périlleux E. (1994). *Sciences de la Vie et de la Terre*. Paris, éditions Nathan, 383 p.

B. Choix des textes pour le corpus

1. Critères de sélection des textes

Pour la sélection des textes à inclure dans le corpus bilingue, j'ai défini les critères suivants :

- Niveau de spécialisation des documents :
 - des textes très spécialisés comportant une terminologie importante : publications scientifiques en relation avec l'athérosclérose et articles de sites destinés à des spécialistes. Le but était de pouvoir extraire statistiquement (dans TermoStat) un maximum de termes en relation avec le sujet.
 - des textes à caractère scientifique moins spécialisés : thèse, extraits de manuels, documents de travail pour formation en médecine, articles issus des sites destinés à des spécialistes d'autres disciplines ou au grand public. Le but était de pouvoir trouver des contextes définitoires pour la rédaction des fiches.
- Auteurs :

Les auteurs sont tous des médecins et/ou enseignants-chercheurs ou des diplômés en médecine dont le travail a été supervisé par un expert.

➤ Langue :

Le corpus monolingue français ne contient que des documents rédigés par des experts francophones (de France principalement). De la même façon, les textes du corpus anglais n'ont été rédigés que par des experts anglophones (Royaume-Uni et Etats-Unis principalement).

➤ Date :

J'ai choisi de ne sélectionner que des textes publiés entre 2000 et 2011 afin de pouvoir recueillir les termes les plus récents propres au domaine de l'athérosclérose. Malheureusement, j'ai pu me rendre compte lors de l'analyse des corpus que ce critère n'avait peut-être pas autant d'importance qu'il n'y paraît, notamment en ce qui concerne la terminologie spécifique aux lésions, en constante évolution (cf. I.C Structuration du domaine p.7).

2. Difficultés rencontrées

De manière générale, la constitution du corpus est un travail de longue haleine. La littérature scientifique est très abondante sur Internet, il faut donc s'armer de patience pour trouver les bonnes ressources. Une lecture approfondie de tous les textes en rapport avec l'athérosclérose a été indispensable pour mieux cibler les recherches et trouver les mots clés les plus pertinents.

La principale difficulté que j'ai rencontrée fut lors de la constitution du corpus français. En effet, les chercheurs, qu'ils soient francophones ou non, rédigent aujourd'hui en grande partie leurs publications en anglais, langue « universelle » utilisée par toute la communauté scientifique. Cela restreint donc le nombre de documents disponibles en français.

Inversement, Internet regorge de ressources de langue anglaise. La difficulté dans ce cas a donc été de trouver des articles rédigés par des anglophones. Une astuce était donc, d'une part, de s'inspirer des bibliographies des articles déjà trouvés et, d'autre part, de vérifier systématiquement les laboratoires, écoles ou université de rattachement des auteurs.

C. Bibliographies détaillées des corpus

1. Bibliographie du corpus français

Ait-Oufella H., Tedgui A., Mallat Z. (2006). Les lymphocytes T régulateurs protègent contre le développement de l'athérosclérose, in <i>MT Cardio</i>, vol 2, n°6, pp.651-657.					Code : [HAFID]
Domaine	Sujet	Niveau de spécialisation	Type de document	Langue	
Médecine	Cardiologie	Expert	Ecrit (publication scientifique)	Français	
Format initial	Respect du format original	Balilage	Source	Nombre de mots	
Pdf	Conversion en .doc, modification mise en page, suppression images et bibliographie	Oui Début - Fin	web	2 960 mots (hors bibliographie)	
Version HTML disponible : http://www.john-libbey-eurotext.fr/fr/revues/medecine/mca/e-docs/00/04/28/BB/article.phtml					

Bauters C. (2009). Physiopathologie de l'athérosclérose. Support de cours de la Faculté de médecine Paris-Ile-de-France-Ouest.					Code : [BAUTERS]
Domaine	Sujet	Niveau de spécialisation	Type de document	Langue	
Médecine	Cardiologie, physiologie	Destiné aux étudiants en médecine	Ecrit (document de travail)	Français	
Format initial	Respect du format original	Balilage	Source	Nombre de mots	
Pdf	Conversion en .doc, Suppression bibliographie	Oui Début - Fin	web	4 435 mots (hors bibliographie)	
Accessible en ligne : http://www.pifo.uvsq.fr/hebergement/cec_mv/128b.pdf					

Beaudeau J.-L., Giral P., Bruckert E., Foglietti M.-J. (2000). Molécules de l'inflammation et athérosclérose : à la recherche de nouveaux marqueurs biochimiques de l'évolution de la plaque athéromateuse, in <i>Sang Thrombose Vaisseaux</i>, vol 12, n°8, pp.491-499.					Code : [BEAUDEUX]
Domaine	Sujet	Niveau de spécialisation	Type de document	Langue	
Médecine	Cardiologie, physiologie	Expert	Ecrit (publication scientifique)	Français	
Format initial	Respect du format original	Balilage	Source	Nombre de mots	
HTML	Suppression de la bibliographie	Oui Début - Fin	web	3 400 mots (hors bibliographie)	
Accessible en ligne : http://www.ile.com/fr/revues/medecine/stv/e-docs/00/03/D2/00/article.phtml					

Caligiuri, G. (2004). Rôle de l'immunité dans l'athérosclérose et dans les syndromes coronariens aigus, in <i>Médecine sciences</i>, vol 20, n°2, pp.175-181.				Code : [CALI]
Domaine	Sujet	Niveau de spécialisation	Type de document	Langue
Médecine	Physiologie	Expert	Ecrit (publication scientifique)	Français
Format	Respect du format original	Balísage	Source	Nombre de mots
HTML	Suppression images et bibliographie	Oui Début-fin	Web	3 118 mots (hors bibliographie)
Accessible en ligne : http://www.erudit.org/revue/MS/2004/v20/n2/007677ar.html				

Chinetti-Gbaguidi G., Bouhrel M. A., Staels B. (2007). <u>Hétérogénéité des macrophages dans l'athérosclérose : une nouvelle cible thérapeutique ?</u> In <i>La Lettre de la NSFA</i>, n°30.				Code : [CHINETTI]
Domaine	Sujet	Niveau de spécialisation	Type de document	Langue
Cardiologie	Athérosclérose	Expert	Ecrit (article)	Français
Format	Respect du format original	Balísage	Source	Nombre de mots
HTML	Suppression de la bibliographie	Oui Début - Fin	Web	780 mots (hors bibliographie)
Accessible en ligne : http://www.nsf.asso.fr/spip.php?article1467				

Léoni J. (2001). Physiopathologie de l'athérosclérose - Mécanismes et prévention de l'athérombose. Thèse de doctorat en pharmacie. UFR de Besançon.				Code : [LEONI]
Domaine	Sujet	Niveau de spécialisation	Type de document	Langue
Médecine	Pharmacie, physiologie	Semi-spécialisé	Ecrit (thèse)	Français
Format	Respect du format original	Balísage	Source	Nombre de mots
HTML	Suppression de la dernière partie et de la bibliographie	Oui Début - Partie - Fin	Web	10 350 mots (hors bibliographie)
Accessible en ligne : http://www.123bio.net/revues/jleoni/index.html				

Nalbone G., Peiretti F., Canault M., Alessi M.-C. (2006). Lipides peroxydés et réaction immuno-inflammatoire dans l'athérosclérose, in <i>Oléagineux, Corps Gras, Lipides</i>, vol 13, n°5, pp.337-342.				Code : [NALBONE]
Domaine	Sujet	Niveau de spécialisation	Type de document	Langue
Médecine	Physiologie	Expert	Ecrit (publication scientifique)	Français
Format	Respect du format original	Balísage	Source	Nombre de mots
HTML	Suppression bibliographie et de l'abstract	Oui Début - Fin	Web	3 890 mots (hors bibliographie)
Accessible en ligne : http://www.john-libbey-eurotext.fr/en/revues/agro_biotech/ocl/e-docs/00/04/2C/9A/article.phtml				

Tedgui, A. (2009). Athérosclérose : immunité régulatrice et pathogène, in <i>Journal des Maladies Vasculaires</i>, vol 34, n°2, p. 99.				Code : [TEDIMMUN]
Domaine	Sujet	Niveau de spécialisation	Type de document	Langue
Médecine	Immunologie	Expert	Ecrit (article)	Français
Format	Respect du format original	Balisage	Source	Nombre de mots
HTML	Suppression bibliographie	Oui Début - fin	Expert	395 mots (hors bibliographie)
Accessible en ligne : http://www.em-consulte.com/article/202629				

Tedgui A., Mallat Z. (2004). Inflammation et athérosclérose, in <i>Actualités néphrologiques Jean Hamburger</i>, pp.11-17.				Code : [TEDINF]
Domaine	Sujet	Niveau de spécialisation	Type de document	Langue
Médecine	Physiologie	Expert	Ecrit (publication scientifique)	Français
Format	Respect du format original	Balisage	Source	Nombre de mots
Pdf	Conversion en .doc et suppression de la bibliographie	Oui Début - fin	Web	2 509 mots (hors bibliographie)
Accessible en ligne : http://www.soc-nephrologie.org/PDF/enphro/publications/actualites/2004/2004_02.pdf				

Tedgui A., Chapman J. (2003). Pathogénèse de l'athérosclérose : théories et mécanismes, in <i>L'athérosclérose : Physiologie, diagnostics, thérapeutiques</i>, éditions Masson				Code : [TEDPATHO]
Domaine	Sujet	Niveau de spécialisation	Type de document	Langue
Médecine	Cardiologie, physiologie	Expert	Ecrit (chapitre d'ouvrage)	Français
Format	Respect du format original	Balisage	Source	Nombre de mots
HTML	Conversion des tableaux en texte, suppression images et bibliographie	Oui Début- fin	Web	4 590 mots (hors bibliographie)
Accessible en ligne : http://www.nsfa.asso.fr/spip.php?article98				

Wyplosz B. (2000). Infections et athérosclérose. In <i>Journées annuelles de diabétologie de l'Hôtel Dieu</i>. May 18-20, 2000.				Code : [WYP]
Domaine	Sujet	Niveau de spécialisation	Type de document	Langue
Médecine	Biologie cellulaire	Expert	Ecrit (acte de colloque)	Français
Format	Respect du format original	Balisage	Source	Nombre de mots
Pdf	Conversion en .doc, suppression bibliographie	Oui Début - fin	Web	4 058 mots (hors bibliographie)
Accessible en ligne : http://journees.hotel-dieu.com/medias/diabet_11.pdf (consulté le 15/11/2010)				

2. Bibliographie du corpus anglais

Fuster V., Moreno P. R., Fayad Z. A., Corti R., Badimon J. J. (2005). Atherothrombosis and High-Risk Plaque: Part I: Evolving Concepts, in <i>Journal of the American College of Cardiology</i>, vol. 46, n°6, pp. 937-954.				Code : [FUSTER]
Domaine	Sujet	Niveau de spécialisation	Type de document	Langue
Médecine	Cardiologie	Expert	Ecrit (publication scientifique)	Anglais
Format initial	Respect du format original	Balisage	Source	Nombre de mots
HTML	Suppression images et bibliographie	Oui Début - Fin	Web	7 593 mots (hors bibliographie)
Accessible en ligne : http://content.onlinejacc.org/cgi/content/full/46/6/937				

Insull W. Jr (2009). The Pathology of Atherosclerosis: Plaque Development and Plaque Responses to Medical Treatment, in <i>The American Journal of Medicine</i>, vol. 122, n°1A, pp. S3-S14 (suppl.)				Code : [INSULL]
Domaine	Sujet	Niveau de spécialisation	Type de document	Langue
Médecine	Cardiologie, pharmacologie	Expert	Ecrit (publication scientifique)	Anglais
Format initial	Respect du format original	Balisage	Source	Nombre de mots
HTML	Suppression images et bibliographie, conversion tableaux en texte	Oui Début - Fin	Web	4 967 mots (hors bibliographie)
Accessible en ligne : http://www.amjmed.com/article/S0002-9343%2808%2901017-6/fulltext				

Kaski J. C. (2003). Atheromatous plaque location and arterial remodelling, in <i>European Heart Journal</i>, vol 24, pp.291-293.				Code : [KASKI]
Domaine	Sujet	Niveau de spécialisation	Type de document	Langue
Médecine	Biologie vasculaire	Expert	Ecrit (publication scientifique)	Anglais
Format initial	Respect du format original	Balisage	Source	Nombre de mots
HTML	Suppression de la bibliographie	Oui Début - Fin	Web	1 322 mots (hors bibliographie)
Accessible en ligne : http://eurheartj.oxfordjournals.org/content/24/4/291.full?sid=f1941cf4-63cd-48d6-8d4d-da1253a764e6				

Lam J. Y. T. (2008). Atherosclerosis, in <i>The Merck Manuals online medical library.</i>				Code : [LAM]
Domaine	Sujet	Niveau de spécialisation	Type de document	Langue
Médecine	Cardiologie	Expert (destiné aux professionnels de la santé)	Ecrit (article d'ouvrage en ligne)	Anglais
Format initial	Respect du format original	Balisage	Source	Nombre de mots
HTML	Conversion des tableaux en texte	Oui Début - Fin	Web	3 742 mots
Accessible en ligne : http://www.merckmanuals.com/professional/sec07/ch072/ch072b.html?qt=atherothrombosis&alt=sh				

Libby P., Okamoto Y., Rocha V. Z., Folco E. (2010). Inflammation in Atherosclerosis: Transition From Theory to Practice, in <i>Circulation Journal</i>, vol. 74, pp. 213-220.				Code : [LIBBY INF]
Domaine	Sujet	Niveau de spécialisation	Type de document	Langue
Médecine	Cardiologie, physiologie	Expert	Ecrit (publication scientifique)	Anglais
Format initial	Respect du format original	Balisage	Source	Nombre de mots
Pdf	Conversion en .doc, modification mise en page, suppression images et bibliographie	Oui Début - Fin	Web	3 800 mots (hors bibliographie)
Accessible en ligne : http://www.istage.ist.go.jp/article/circj/74/2/213/_pdf				

Libby P. (2008). Atherosclerosis: The New View, on <i>ScientificAmerican.com.</i>				Code : [LIBBY NV]
Domaine	Sujet	Niveau de spécialisation	Type de document	Langue
Médecine	Cardiologie	Semi-vulgarisé (destiné à un public averti)	Ecrit (article dans un magazine scientifique accessible en ligne)	Anglais
Format initial	Respect du format original	Balisage	Source	Nombre de mots
HTML	Oui	Oui Début - Fin	web	3 356 mots
Accessible en ligne : http://www.scientificamerican.com/article.cfm?id=atherosclerosis-the-new-view (6 pages)				

Robertson A.-K. L., Hansson G. K. (2006). T Cells in Atherogenesis : For Better or For Worse? In <i>Arteriosclerosis, Thrombosis and Vascular Biology</i>, vol. 26, pp. 2421-2432				Code : [ROBERTSON]
Domaine	Sujet	Niveau de spécialisation	Type de document	Langue
Médecine	Biologie vasculaire	Expert	Ecrit (publication scientifique)	Anglais
Format initial	Respect du format original	Balisage	Source	Nombre de mots
HTML	Suppression images et bibliographie	Oui Début-Fin	Web	6 115 mots (hors bibliographie)
Accessible en ligne : http://atvb.ahajournals.org/cgi/content/full/26/11/2421				

Seimon T., Tabas I. (2009). Mechanisms and consequences of macrophage apoptosis in atherosclerosis, in <i>Journal of Lipid Research</i>, vol. 50, supplément, pp. S382-S387				Code : [SEIMON]
Domaine	Sujet	Niveau de spécialisation	Type de document	Langue
Médecine	Biologie cellulaire	Expert	Ecrit (publication scientifique)	Anglais
Format initial	Respect du format original	Balisage	Source	Nombre de mots
HTML	Suppression images et bibliographie	Oui Début-Fin	web	2 948 mots (hors bibliographie)
Accessible en ligne : http://www.jlr.org/content/50/Supplement/S382.full				

III. Méthodologie de la terminologie

A. Préparation des textes

Après avoir sélectionné les textes qui constitueront mes corpus d'analyse français et anglais, je les ai rassemblés dans deux documents Word (un pour le corpus français, l'autre pour le corpus anglais) et les ai préparés en vue de leur analyse dans TermoStat :

- Textes français : j'ai supprimé tous les paragraphes rédigés en anglais (notamment les « abstract »), ainsi que les références bibliographiques puisqu'elles regroupaient en grande majorité des références de publications de langue anglaise, inutiles en tant que sources de termes spécialisés français.
- Textes anglais : j'ai également choisi de supprimer les références bibliographiques dans la mesure où, d'une part, les textes choisis étaient déjà très spécialisés et contenaient donc suffisamment de termes pour l'analyse, et

d'autre part, cela me permettait de pouvoir compléter le corpus avec des textes supplémentaires, moins spécialisés.

- Textes français et anglais : j'ai supprimé les images tout en gardant les légendes (quand elles n'étaient pas incrustées) ainsi que les explications relatives à ces illustrations. De plus, afin d'éviter tout problème lors de la conversion des documents Word au format texte brut puis lors de l'analyse (comme ce fut le cas pour mon travail terminologique du premier semestre), j'ai choisi de remplacer tous les caractères de l'alphabet grec « α », « β » et « γ » (non pris en charge) par leur nom en toutes lettres, respectivement « alpha », « beta » et « gamma ». En effet, le seul codage de texte brut pris en charge par TermoStat est le codage ANSI qui, contrairement à l'Unicode, ne prend pas en charge ces caractères spéciaux.
- Balisage des textes : afin de mieux étudier la répartition des termes au sein du corpus et faciliter mes recherches de contextes, j'ai balisé le début et la fin de chaque texte, ainsi qu'à des intervalles réguliers au sein du texte, en indiquant le nom de chaque auteur.

B. Extraction automatique des termes avec TermoStat

L'extraction des termes dans TermoStat comportait moins de bruit que l'extraction effectuée pour le travail du premier semestre. Cependant on remarque toujours la présence d'articles avec apostrophe devant certains termes (par exemple « d'athérosclérose », « l'athérosclérose », « l'inflammation », faussant les statistiques des termes « athérosclérose » et « inflammation »). Les acronymes ne ressortent pas toujours (par exemple, « TNF », terme récurrent à la lecture des textes mais qui n'apparaît pas dans l'analyse TermoStat du corpus français). Enfin, les majuscules ne sont plus présentes à l'extraction, il faut donc bien avoir lu les textes du corpus préalablement pour reconnaître les abréviations, symboles et acronymes. Par exemple, on trouve « ldl » pour « LDL », « cml » pour « CML », « igg » pour « IgG », ou encore « il » pour « IL ». Ce sont pourtant des candidats-termes non négligeables qui pourraient tous être intégrés au travail terminologique puisqu'ils sont liés directement au sujet.

C. Choix des termes

J'ai d'abord analysé le corpus français, puis le corpus anglais. Les analyses des deux corpus se sont faites indépendamment l'une de l'autre. J'ai effectué le choix des termes en fonction des critères suivants :

➤ Critères statistiques :

- Fréquence ET spécificité : je me suis basée sur la fréquence d'apparition de termes et leur spécificité en comparant les résultats. Les figures 1 à 4 ci-dessous sont des captures d'écran des résultats obtenus lors de l'analyse des corpus (tête de liste). Les premiers candidats termes que j'ai sélectionnés présentaient donc tous à la fois une spécificité et une fréquence élevées : par exemple, « plaque », « macrophage », « athérosclérose » ou encore « lymphocyte » et « cholestérol » pour le corpus français ; « plaque », « T cell », « atherosclerosis », « inflammation » ou « thrombosis » pour le corpus anglais. On pourra par ailleurs remarquer, en comparant ces premiers résultats, une certaine symétrie de termes extraits en français et en anglais.

Candidat de regroupement	Fréquence	Score (Spécificité)
plaque	370	331.55
cellule	352	200.87
macrophage	148	302.6
lésion	133	175.79
facteur	114	83.1
l'athérosclérose	110	260.57
ldl	109	259.37
lymphocyte	107	217.62
formation	93	30.74
maladie	90	48.58
réponse	89	37.48
cytokines	88	231.48
rôle	88	26.17
récepteur	88	194.42
type	84	37.66
molécule	79	97.82
athérosclérose	78	217.61
paroi	76	127.24
processus	73	35.65
rupture	70	46.29
production	68	23.32
monocyte	67	202.76
cellule musculaire	67	195.57
souris	67	92.51
réaction	65	35.95
cellule endothéliale	61	193.33
effet	53	14.7
lipoprotéine	52	178.24
cholestérol	50	154.36

Candidat de regroupement	Fréquence	(Spécificité)
plaque	370	331.55
macrophage	148	302.6
l'athérosclérose	110	260.57
ldl	109	259.37
cytokines	88	231.48
lymphocyte	107	217.62
athérosclérose	78	217.61
monocyte	67	202.76
cellule	352	200.87
cellule musculaire	67	195.57
récepteur	88	194.42
cellule endothéliale	61	193.33
lipoprotéine	52	178.24
lésion	133	175.79
cellule spumeuse	49	172.92
cellule musculaire lisse	44	163.67
thrombus	44	163.67
l'expression	40	155.87
cholestérol	50	154.36
chape fibreuse	37	149.76
réaction inflammatoire	34	141.32
matrice extracellulaire	32	138.98
d'une	37	137.29
phénotype	33	135.17
collagène	32	134.81
cmi	30	134.42
lipide	38	130.98
thrombose	34	127.45
ldl ox	27	127.28

1. Candidats termes français par fréquence

2. Candidats termes français par spécificité

Candidat de regroupement	Fréquence	Score (Spécificité)
plaque	454	290.33
cell	437	131.64
macrophage	212	205.19
t	212	132.02
atherosclerosis	198	198.59
lesion	174	161.49
t cell	159	179.66
mouse	133	108.48
factor	114	48
lipid	103	136.53
inflammation	102	112.94
risk	101	45.45
level	98	23.47
artery	97	107.34
tissue	94	64.5
disease	84	33.42
blood	83	35.01
study	81	22.64
thrombosis	81	124.03
rupture	78	116.02
role	75	21.96
patient	75	14.81
development	74	16.06
effect	73	17.63
wall	70	30.44
apoptosis	70	118.72
protein	64	43.52
treatment	62	19.63
cap	62	54.99

3. Candidats termes anglais par fréquence

Candidat de regroupement	Fréquence	Score (Spécificité)
plaque	454	290.33
macrophage	212	205.19
atherosclerosis	198	198.59
t cell	159	179.66
lesion	174	161.49
lipid	103	136.53
t	212	132.02
cell	437	131.64
thrombosis	81	124.03
apoptosis	70	118.72
rupture	78	116.02
inflammation	102	112.94
mouse	133	108.48
artery	97	107.34
atherosclerotic plaque	55	105.03
monocyte	48	97.99
thrombus	46	94.84
smooth muscle	44	93.73
fibrous cap	43	92.63
cytokines	42	91.52
macrophage apoptosis	41	90.4
lipoprotein	43	86.71
necrosis	37	84.61
plaque rupture	35	83.34
atherosclerotic lesion	35	83.34
endothelial cell	34	82.11
risk factor	41	80.16
muscle cell	44	79.45
intima	31	78.29

4. Candidats termes anglais par spécificité

- Spécificité : les premiers candidats-termes extraits avec TermoStat sont principalement des termes simples. Or, à la lecture des textes lors de la constitution des corpus, j'ai constaté qu'un certain nombre de termes complexes étaient utilisés. J'ai donc également analysé les candidats-termes qui présentaient une fréquence moins élevée mais un certain degré de spécificité. Ainsi, j'ai pu sélectionner des termes tels que « plaque d'athérosclérose », « matrice extra-cellulaire », « thin-cap fibroatheroma » ou encore « plaque erosion ».

➤ Critères extra-linguistiques :

- J'ai choisi les termes en fonction de leur pertinence par rapport au sujet. L'établissement des arbres et sous-arbres du domaine m'a été d'une grande aide dans cette démarche. En effet, j'ai ainsi pu déterminer les candidats termes les plus spécifiques à retenir. Mes connaissances personnelles dans le domaine de la biologie ainsi que des ressources existantes m'ont également beaucoup aidée, notamment pour établir les liens logiques entre les différents termes et le sujet.
- J'ai également tenu compte du niveau de spécialisation du public cible, à savoir mon commanditaire, professeur de biologie cellulaire, et ses étudiants. Ainsi il aurait été inapproprié de choisir des termes trop peu spécialisés pour ces spécialistes.

En appliquant tous ces critères, je suis parvenue à établir une liste de candidats termes, qui a été modifiée à plusieurs reprises au fur et à mesure de l'avancée de ce travail terminologique. Cette étape de sélection s'est révélée très longue et a nécessité sans cesse des allers-retours dans le corpus. De plus, j'ai ressenti le besoin de définir des termes qui n'apparaissaient que très peu dans TermoStat mais qui avaient toute leur place dans ce travail dans la mesure où ils répondent aux besoins de mon commanditaire/expert. Ce fut le cas par exemple de certaines complications de l'athérosclérose, comme les « syndromes coronariens aigus ».

La dernière étape de ce processus de sélection des termes a fait intervenir mon expert. Après avoir discuté avec lui de ma démarche et des raisons qui ont motivé mes choix, nous nous sommes mis d'accord sur la liste définitive des termes à définir, aussi bien en anglais qu'en français. Je tiens également à préciser que, compte tenu d'un certain parallélisme des concepts entre les deux langues et des termes qui ressortent de l'analyse des corpus, j'ai préféré, sur la base de la fréquence, définir certains termes dans une langue plus que dans la seconde, bien qu'ils aient la même pertinence dans les deux langues.

D. Elaboration des fiches terminologiques

1. Le terme vedette

Le choix du terme vedette et de sa forme demande réflexion. Un terme peut apparaître sous plusieurs formes : abréviation ou forme développée, au singulier ou au pluriel. Je me suis donc fiée à la fréquence d'apparition des termes et de leurs formes en utilisant TermoStat et AntConc mais également à la répartition des termes en fonction des auteurs. Ainsi, j'ai préféré « LDL » à « lipoprotéines de basse densité » de même que les formes plurielles des termes relatifs aux types cellulaires. Il s'agissait aussi d'harmoniser les fiches.

Je ferais une dernière remarque concernant la fiche « plaque d'athérosclérose » pour laquelle j'ai changé à plusieurs reprises le terme vedette. En effet, le terme simple « plaque » est beaucoup plus souvent employé que le terme complexe mais le concept auquel il fait référence est le même. Les auteurs utilisent le terme simple, générique, pour plus de facilité. Il en résulte que les collocations trouvées pour le terme simple sont également valables pour le terme complexe. J'ai donc opté pour le terme complexe en tant que terme vedette. Il en est de même pour la fiche anglaise « atherosclerotic plaque ».

2. Rédaction des définitions

J'ai privilégié au maximum les corpus pour la rédaction des définitions. J'ai utilisé le logiciel AntConc pour la recherche de contextes définitoires. La lecture des textes lors de la constitution des corpus anglais et français ainsi que mes connaissances personnelles en biologie m'ont également permis de préciser mes définitions.

J'ai eu recours à des ressources complémentaires, telles que des bases de données terminologiques, dictionnaires et livres de cours (cf. II.A.1.c) Autres ressources consultées p.23) pour vérifier l'exactitude des définitions ou lorsque le corpus ne me permettait pas de rédiger directement une définition.

J'ai souvent remanié une ou plusieurs définitions de sources différentes, en les combinant ou non aux informations tirées des corpus, pour obtenir une définition adaptée au sujet à l'étude dans ce mémoire et qui réponde aux critères de rédaction d'une définition en terminologie. Les définitions de termes médicaux tels que « thrombus », « angor instable » et « syndromes coronariens aigus » sont adaptées de définitions existantes provenant du GDT, du PTS et du Petit Larousse de la médecine. On peut aussi citer à titre d'exemples les termes français « réaction inflammatoire », « réponse immunitaire », « plaquettes » et les termes anglais « adaptive immunity », « calcification » ou encore « macrophages » (liste non exhaustive).

Enfin, j'ai parfois réutilisé des définitions existantes. Ce fut le cas de « cholestérol », « infarctus du myocarde », « sténose » et « thrombose » pour la partie française, et « antigens », « HDL », « LDL », « necrosis », « smooth muscle cells », « thrombosis » et « vasa vasorum » pour la partie anglaise.

D'un point de vue technique, l'ensemble des termes définis sont des noms, syntagmes nominaux ou syntagmes adjectivaux. Les définitions sont en majorité des définitions de type générique qui utilisent un incluant du genre prochain ou éloigné (par exemple pour les types cellulaires) de même catégorie que le terme vedette (formes nominales). On retrouve également des définitions partitives (par exemple dans le cas de « adventice », « media » et « intima ») et catégorielles (définitions des processus impliqués dans l'athérosclérose).

Lors de la rédaction des définitions, j'ai gardé en tête et essayé de respecter au maximum les principales règles rédactionnelles des définitions, à savoir concision, clarté, public cible et non circularité.

3. Analyse de la phraséologie et difficultés rencontrées

Pour l'analyse de la phraséologie, j'ai également utilisé le concordancier AntConc, notamment pour la recherche des occurrences, des contextes définitoires et des collocations.

La recherche des collocations reste une étape délicate, qu'il s'agisse des termes français ou anglais : il faut parvenir à les différencier des termes complexes.

Cette difficulté est d'autant plus grande avec la présence des « noun clusters » dans la langue de spécialité anglaise. De plus, les collocations se répètent mais sous deux formes différentes : sous la forme génitive et sous la forme de noun clusters, comme par exemple « development of atherosclerosis » et « atherosclerosis development ». Afin de lever toute ambiguïté, j'ai donc choisi de n'utiliser que la forme génitive dans le champ « Collocations ».

Il est également difficile de savoir si certains syntagmes adjectivaux doivent être considérés comme des termes ou des collocations. Ce fut le cas par exemple de « plaque stable » et de « plaque instable ». En réalité, ces deux syntagmes correspondent à une définition bien précise dans le domaine de l'athérosclérose, on peut donc exclure les adjectifs « stable » et « instable » des collocations du terme générique « plaque ». Il est à noter que le terme « plaque d'athérosclérose » a finalement été préféré à « plaque » comme terme vedette dans ce mémoire.

En ce qui concerne la traduction, les termes de la langue scientifique, en particulier dans les domaines de la médecine et de la biologie, sont relativement transparents dans les deux langues. Il a donc été assez facile de trouver les équivalents de traduction dans le corpus. Les noms des types cellulaires ou des composés organiques sont des exemples relativement parlants : macrophages/macrophages, lymphocytes/lymphocytes, collagène/collagen, cholestérol/cholesterol...

Les principaux problèmes auxquels je me suis trouvée confrontée sont les traductions des termes relatifs aux lésions athéroscléreuses dans la mesure où la terminologie est jeune et subit encore des modifications (cf. paragraphe I.C Structuration du domaine p.7). Seul un médecin cardiologue pourrait confirmer ou infirmer la traduction de « thin-cap fibroatheroma » par « plaque instable ».

J'ai choisi cet équivalent de traduction en raison du parallélisme des définitions française et anglaise, mais je n'ai malheureusement pas réussi à contacter un spécialiste autre que mon expert pour le valider.

4. Remarques relatives à d'autres champs de la fiche terminologique

Le domaine et le sous-domaine à faire figurer sur la fiche restent un point confus. J'ai choisi de spécifier le domaine et sous-domaine d'appartenance de chaque terme, par exemple pour « intima » : médecine/anatomie vasculaire.

En ce qui concerne les notes (techniques, linguistiques et de traduction), j'ai indiqué « source : auteur » lorsque j'ai reformulé des informations trouvées dans le corpus d'analyse mais aussi issus de ressources externes (lecture des autres textes corpus de référence, dictionnaires, etc...). Dans les autres cas, j'ai précisé la référence de la source entre crochets.

Les champs « relations conceptuelles » ont été complétés à partir des informations trouvées dans le corpus d'analyse et la documentation de référence, et sont en adéquation avec les arbres conceptuels réalisés.

5. Remarque générale sur l'élaboration du mémoire

Ce travail terminologique a exigé beaucoup de temps et de patience. Les étapes de sélection de termes, de conception des arbres et de rédaction de fiches ne peuvent pas se faire indépendamment les une des autres. Elles s'entremêlent sans cesse et de nombreux allers-retours sont nécessaires afin d'aboutir à une structuration du domaine pertinente et à un produit terminologique adapté à l'utilisateur final.

IV. Fiches terminologiques

A. Liste des abréviations utilisées

Abréviations	Désignations
n.	Nom / noun
f.	Féminin
m.	Masculin
pl.	Pluriel
SN	Syntagme nominal
SAdj.	Syntagme adjectival
C	Countable
U	Uncountable
GDT	Grand dictionnaire terminologique
PTS	Portail terminologique de la santé
MeSH	Medical Subject Headings

Les termes indiqués en rouge sont des termes également définis dans le présent mémoire.

B. Fiches terminologiques françaises

FICHE N°1	
Adventice	
Catégorie grammaticale	n.f.
Domaine :	Médecine
Sous-domaine :	Anatomie vasculaire
Définition :	Tunique externe de la paroi artérielle constituée de tissu conjonctif et irriguée par les vasa vasorum.
	Source : auteur
Contexte :	A la différence de la paroi artérielle normale qui n'est pas vascularisée, la plaque est irriguée par des néovaisseaux provenant de la couche la plus externe, l'adventice, et de la lumière vasculaire.
	Source : [WYP]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	adventiciel
Collocations :	
Relations conceptuelles :	Holonyme : paroi artérielle
	Méronyme : tissu conjonctif
Note linguistique :	
Equivalent de traduction :	Adventitia
	Source : corpus anglais
Note de traduction :	
Illustration : Source : [LEONI]	<p>The illustration consists of two diagrams. The left diagram is a cross-section of an artery wall, showing three distinct layers: the Intima (innermost, pinkish-red), the Media (middle, reddish), and the Adventice (outermost, greyish). Labels include: Endothélium (top surface), Tissu conjonctif (within Intima), LEI (Limitante élastique interne), LEE (Limitante élastique externe), and Vasa vasorum (small blood vessels within the Adventice). The right diagram is a 3D perspective view of the same layers, showing the cylindrical structure of the vessel wall. Labels include: Endothélium, Limitante élastique interne (LEI), and Limitante élastique externe (LEE).</p>

FICHE N°2	
Angor instable	
Catégorie grammaticale	SAdj m.
Domaine :	Médecine
Sous-domaine :	Symptomatologie
Définition :	Crise de douleur violente résultant de la formation d'un thrombus dans le territoire coronaire.
	Source : auteur
Contexte :	Dans l'angor instable, la réaction thrombotique - associée à une réaction vasomotrice - provoque une réduction brutale du flux sanguin coronaire.
	Source : [LEONI]
Note technique :	L'angor instable indique un risque élevé de survenue à court terme d'un infarctus du myocarde.
	Source : Encyclopédie médicale Larousse en ligne.
Famille dérivationnelle :	
Collocations :	cas d'angor instable, épisode d'~, manifestation d'~, récidive d'~, symptômes d'~, être atteint d'~, souffrir d'un ~,
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : angor (syn. Angine de poitrine)
	Isonyme : angor stable
Note linguistique :	
Equivalent de traduction :	Unstable angina
	Source : corpus anglais
Note de traduction :	

FICHE N°3	
Apoptose	
Catégorie grammaticale	n.f.
Domaine :	Médecine
Sous-domaine :	Physiologie cellulaire
Définition :	Processus de mort programmée des cellules.
	Source : auteur
Contexte :	Le rôle fonctionnel majeur de l'apoptose dans la plaque d'athérome est lié au potentiel procoagulant des cellules et microparticules apoptotiques .
	Source : [TEDPATHO]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	apoptotique, pro-apoptotique
Collocations :	~ des cellules, ~ des macrophages, cellules en ~, induction de l'~, mort par ~, sensible à l'~,
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : mécanisme de mort cellulaire
	Isonyme : nécrose
Note linguistique :	
Equivalent de traduction :	Apoptosis
	Source : corpus anglais
Note de traduction :	

FICHE N°4	
Athérome	
Catégorie grammaticale	n.m.
Domaine :	Maladies vasculaires
Sous-domaine :	Athérosclérose
Définition :	Regroupement de dépôts lipidiques extracellulaires et de cellules spumeuses , formant, avec la chape fibreuse , la plaque d'athérosclérose .
	Source : auteur
Contexte :	On distingue schématiquement une évolution en 4 stades : la lésion initiale (accumulation de cellules spumeuses), la strie lipidique (regroupement des cellules spumeuses en amas), le préathérome (dépôts lipidiques extracellulaires) et l'athérome (regroupement des dépôts et des cellules spumeuses en l'absence de sclérose conjonctive).
	Source : [WYP]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	athérectomie, athérogenèse, athérothrombose, préathérome, athéromateux, athérogène, athérothrombotique
Collocations :	athérome coronaire, lésions d'~
Relations conceptuelles :	Holonyme : plaque d'athérosclérose
	Isonyme : chape fibreuse
	Quasi-synonymes : centre athéromateux, cœur lipidique, cœur nécrotique, centre lipidique, centre nécrotique, noyau lipidique
Notes linguistiques :	1- « Athérome » et « athérosclérose » sont parfois utilisés comme des synonymes alors que le terme "athérosclérose" désigne la conséquence de la formation d'un athérome.
	Sources : Petit Larousse de la médecine, GDT
	2- L'utilisation des quasi-synonymes diffère d'un auteur à l'autre mais le concept auquel ils se réfèrent est le même.
	Source : auteur
Equivalent de traduction :	Atheroma
	Source : corpus anglais
Note de traduction :	Le terme « necrotic core » est cependant privilégié pour décrire la lésion alors que « atheroma » fait référence à un type de lésion.

FICHE N°5	
Athérosclérose	
Catégorie grammaticale	n.f.
Domaine :	Médecine
Sous-domaine :	Maladies cardiovasculaires
Définition :	Maladie immuno-inflammatoire affectant les artères de gros et moyen calibre et se caractérisant par la formation de dépôts lipidiques au niveau de l' intima .
	Source : auteur
Contexte :	La cause principale des maladies cardiovasculaires est l'athérosclérose des artères de gros et moyen calibre qui peut aboutir à la formation d'un thrombus suite à la rupture de la plaque d'athérosclérose ou à l'érosion de l'endothélium recouvrant cette plaque.
	Source : [NALBONE]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	athéroscléreux
Collocations :	athérosclérose clinique, ~ coronaire, ~ coronarienne, ~ humaine, ~ préclinique, ~ sévère
	lésions d'athérosclérose, pathogénie de l'~
Relations conceptuelles :	Quasi-synonymes : maladie athéroscléreuse, maladie athéromateuse
	Hypéronyme : artériosclérose
Note linguistique :	L'utilisation des quasi-synonymes diffère d'un auteur à l'autre mais le concept auquel ils se réfèrent est le même.
	Source : auteur
Equivalent de traduction :	Atherosclerosis
	Source : corpus anglais
Note de traduction :	

FICHE N°6	
Cellules dendritiques	
Catégorie grammaticale	SAdj f.pl.
Domaine :	Biologie
Sous-domaine :	Cellules de l'immunité
Définition :	Cellules présentatrices d'antigènes participant à la réponse immunitaire innée. Source : auteur
Contexte :	Lorsque des cellules dendritiques phagocytent des débris apoptotiques, elles produisent de l'IL10 et du TGFb et participent à la génération de Treg Source : [HAFID]
Note technique :	La différenciation des lymphocytes T nécessite leur interaction avec des cellules dendritiques Source : [HAFID]
Famille dérivationnelle :	
Collocations :	
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : cellules présentatrices d'antigènes
Note linguistique :	
Equivalent de traduction :	Dendritic cells Source : corpus anglais
Note de traduction :	

FICHE N°7	
Cellules endothéliales	
Catégorie grammaticale	SAdj f.pl.
Domaine :	Médecine
Sous-domaine :	Anatomie vasculaire
Définition :	Cellules polygonales imbriquées les unes dans les autres formant l'endothélium vasculaire.
	Source : auteur
Contexte :	Simultanément les cellules endothéliales activées expriment des protéines d'adhésion qui se lient aux monocytes
	Source : [TEDPATHO]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	
Collocations :	cellules endothéliales humaines, ~ activées, activation des ~, lignée de ~, lyse de ~, prolifération des ~, à la surface des ~,
	activer des ~,
Relations conceptuelles :	Holonyme : endothélium
Note linguistique :	Acronyme : CE
	Source : corpus français
Equivalent de traduction :	Endothelial cells
	Source : corpus anglais
Note de traduction :	

FICHE N°8	
Cellules musculaires lisses	
Catégorie grammaticale	SAdj f.pl.
Domaine :	Médecine
Sous-domaine :	Anatomie vasculaire
Définition :	Cellules du muscle lisse vasculaire, non-striées, allongées et fusiformes provenant de la media .
	Source : auteur
Contexte :	Il est admis depuis longtemps que les cellules musculaires lisses de la paroi vasculaire ont deux phénotypes distincts : un phénotype contractile, que l'on retrouve à l'état normal au niveau de la media, et un phénotype sécrétoire qui apparaît dans les lésions athéroscléreuses.
	Source : [LEONI]
Notes techniques :	1- On trouve également ces cellules au niveau du tube digestif et de l'utérus. Dans le cas de l'athérosclérose, il est fait référence aux cellules vasculaires.
	Source : PTS
	2- Elles jouent un rôle important dans la stabilisation de la plaque d'athérosclérose.
	Source : auteur
Famille dérivationnelle :	
Collocations :	activité des ~, migration des ~, phénotype des ~, prolifération des ~, stimulation des ~, stimuler les ~
Relations conceptuelles :	Holonyme : media
Note linguistique :	Acronyme : CML
	Source : auteur
Equivalent de traduction :	Smooth muscle cells
	Source : corpus anglais
Note de traduction :	Acronyme : SMCs

FICHE N°9	
Cellules spumeuses	
Catégorie grammaticale	SAdj f.pl.
Domaine :	Biologie
Sous-domaine :	Cellules immunitaires
Définition :	Macrophages ayant internalisé et accumulé des LDL oxydées. Source : auteur
Contexte :	La formation des cellules spumeuses est liée à une capture excessive de lipoprotéines par les macrophages. Source : [LEONI]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	
Collocations :	accumulation de cellules spumeuses, dégénérescence des ~, différenciation en ~, formation des ~, regroupement des ~ se différencier en ~, se transformer en ~
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : macrophage
Note linguistique :	
Equivalent de traduction :	Foam cell Source : corpus anglais
Note de traduction :	

FICHE N°10	
Chape fibreuse	
Catégorie grammaticale	SAdj f.
Domaine :	Maladies vasculaires
Sous-domaine :	Athérosclérose
Définition :	Partie de la plaque d'athérosclérose se formant autour de l' athérome et l'isolant de la lumière artérielle. Source : auteur
Contexte :	L'intégrité de la chape fibreuse est un élément déterminant de la stabilité des plaques d'athérosclérose. Source : [BAUTERS]
Note technique :	La chape fibreuse est composée de cellules musculaires lisses et de protéines matricielles. Source : auteur
Famille dérivationnelle :	
Collocations :	calcification de la ~, érosion de la ~, fragilisation de la ~, formation de la ~, intégrité de la ~, résistance de la ~, rupture de la ~, solidité de la ~,
Relations conceptuelles :	Synonymes : capsule fibreuse Holonyme : plaque d'athérosclérose Isonyme : athérome
Note linguistique :	L'utilisation du synonyme diffère d'un auteur à l'autre mais le concept auquel il se réfère est le même. Source : auteur
Equivalent de traduction :	Fibrous cap Source : corpus anglais
Note de traduction :	

FICHE N°11	
Cholestérol	
Catégorie grammaticale	n.m.
Domaine :	Biologie
Sous-domaine :	Composés organiques
Définition :	Lipide complexe élaboré principalement par le foie. Source : Petit Larousse de la médecine
Contexte :	Le cholestérol, un des principaux composants de la plaque athéromateuse reste un des acteurs clés de son développement. Source : [BEAUDEUX]
Note technique :	Il prend deux formes dans le sang : le LDL-cholestérol et le HDL-cholestérol. Source : Le dico de la santé
Famille dérivationnelle :	hypercholestérolémie, hypercholestérolémique, hypercholestérolémiant, hypocholestérolémie, hypocholestérolémique, hypocholestérolémiant, cholestérol-estérase
Collocations :	cholestérol athérogène, ~ estérifié, ~ intracellulaire, ~ libre, ~ non estérifié, absorption de ~, accumulation de ~, concentration en ~, contenu intracellulaire en ~, cristaux de ~, dépôts de ~, esters de ~, métabolisme du ~, synthèse intracellulaire de ~, enrichi en ~, riche en ~ absorber du ~, synthétiser du ~
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : protéine plasmatique
Note linguistique :	
Equivalent de traduction :	Cholesterol Source : corpus anglais
Note de traduction :	

FICHE N°12	
Collagène	
Catégorie grammaticale	n.m.
Domaine :	Biologie
Sous-domaine :	Composés organiques
Définition :	Protéine fibreuse assurant la stabilité de la matrice extracellulaire .
	Source : auteur
Contexte :	La dégradation du collagène pourrait être à la base de la vulnérabilité des plaques en facilitant leur rupture.
	Source : [CALI]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	Collagénase
Collocations :	dégradation du ~, dépôts de ~, production de ~, sclérose ~, sécrétion de ~, synthèse du ~, dégrader du ~, produire du ~, sécréter du ~, synthétiser du ~
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : protéine
	Holonyme : matrice extra-cellulaire
Note linguistique :	
Equivalent de traduction :	Collagen
	Source : corpus anglais
Note de traduction :	

FICHE N°13	
Cytokines	
Catégorie grammaticale :	n.f.pl.
Domaine :	Biologie
Sous-domaine :	Composés organiques
Définition :	Protéines solubles participant à l'initiation ou à l'inhibition de la réaction inflammatoire.
	Source : auteur
Contexte :	La composante cellulaire des plaques comprend également un grand nombre de lymphocytes, probablement alertés par des cytokines et des chimiokines produites par les macrophages et par les cellules endothéliales et musculaires lisses activées.
	Source : [CALI]
Notes techniques :	Cette grande famille de molécules est constituée de différents groupes de molécules, réunies en fonction de l'origine de leur synthèse et sécrétion ou de leur activité biologique : les interleukines, les facteurs nécrosants, les interférons, les facteurs de croissance et Colony stimulating factors, les facteurs transformants, les chimiokines, les protéines de stress. On peut distinguer les cytokines pro-inflammatoires et les cytokines anti-inflammatoires.
	Source : [BEAUDEUX]
Famille dérivationnelle :	Cytokinique
Collocations :	cytokines anti-athérogènes, ~ anti-inflammatoires, ~ immunosuppressives, ~ inflammatoires, ~ pro-inflammatoires, ~ suppressives
	induction des ~, expression de ~, libération de ~, production de ~, sécrétion de ~, synthèse de ~,
	libérer des ~, produire des ~, sécréter des ~, synthétiser des ~
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : protéine de l'inflammation
Note linguistique :	
Equivalent de traduction :	Cytokines
	Source : corpus anglais
Note de traduction :	

FICHE N°14	
Infarctus du myocarde	
Catégorie grammaticale :	SN m.
Domaine :	Médecine
Sous-domaine :	Maladies cardiovasculaires
Définition :	Nécrose d'une partie du muscle cardiaque due à l' athérosclérose oblitérante des artères coronaires. Source : Petit Larousse de la médecine
Contexte :	La formation d'un thrombus occlusif dans la coronaire est le stade ultime de la maladie responsable de l'infarctus du myocarde. Source : [NALBONE]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	
Collocations :	risque d'infarctus du myocarde, survenue d'un ~, faire un ~, souffrir d'un ~
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : infarctus Isonymes : embolie pulmonaire, infarctus mésentérique
Note linguistique :	Lésion anatomique représentant, dans la grande majorité des cas, un accident majeur de l'athérosclérose coronarienne; l'infarctus du myocarde a été, par extension et grâce à l'électrocardiogramme qui en donne un reflet assez fidèle, considéré comme doté d'une personnalité clinique. Dans le langage courant, on dit « crise cardiaque » et « attaque cardiaque ». Source : GDT
Equivalent de traduction :	Myocardial infarction Source : corpus anglais
Note de traduction :	

FICHE N°15	
Intima	
Catégorie grammaticale	n.f.
Domaine :	Médecine
Sous-domaine :	Anatomie vasculaire
Définition :	Tunique interne de la paroi artérielle constituée d'une couche unique de cellules endothéliales et de l'espace sous-endothélial.
	Source : auteur
Contexte :	D'après les plus récentes descriptions anatomopathologiques, la plaque d'athérosclérose apparaît comme une lente métamorphose de l'intima artérielle.
	Source : [LEONI]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	intimal, sous-intimal
Collocations :	Intima artérielle, ~ vasculaire, épaissement de l'~, remaniements de l'~,
Relations conceptuelles :	Holonyme : paroi artérielle
	Méronymes : cellules endothéliales, espace sous-endothélial
Note linguistique :	
Equivalent de traduction :	Intima
	Sources : corpus anglais
Note de traduction :	
Illustration : Source : [LEONI]	<p>The illustration consists of two diagrams of an artery wall cross-section. The left diagram is a 3D block showing the layers: Endothelium (top, thin), Tissue conjonctif (thin), Intima (thin), LEI (Internal Elastic Lamina, a wavy line), Media (thick, red, fibrous), LEE (External Elastic Lamina, a wavy line), and Adventice (bottom, grey, fibrous). Vasa vasorum are shown as small red circles at the bottom. The right diagram is a 2D cylindrical cross-section showing the same layers: Endothelium, Limite élastique interne (LEI), Media, Limite élastique externe (LEE), and Adventice.</p>

FICHE N°16	
LDL	
Catégorie grammaticale	Acronyme
Domaine :	Biologie
Sous-domaine :	Composés organiques
Définition :	Lipoprotéines du plasma sanguin très riches en cholestérol . Source : auteur
Contexte :	Les LDL dans leur état natif ne sont pas athérogènes et ce n'est qu'après avoir subi des modifications oxydatives dans la paroi qu'elles deviennent athérogènes. Source : [NALBONE]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	hyperLDLémie, hypoLDLémie
Collocations :	LDL acétylées, ~ modifiées, ~ natives, ~ normales, ~ oxydées, captation des ~, capture des ~, dégradation des ~, fixation des ~, internalisation des ~, oxydation des ~, pénétration des ~, récepteur aux ~, reconnaissance des ~, rétention des ~, transfert des ~, dégrader les ~, fixer les ~, internaliser des ~, reconnaître les ~
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : lipoprotéines Isonymes : HDL, VLDL
Note linguistique :	Forme développée : « Low Density Lipoproteins » (« lipoprotéines de basse densité ») Source : auteur
Equivalent de traduction :	LDL Source : corpus anglais
Note de traduction :	

FICHE N°17	
Lymphocytes	
Catégorie grammaticale	n.m.pl.
Domaine :	Biologie
Sous-domaine :	Cellules de l'immunité
Définition :	Leucocytes formés dans les organes lymphoïdes participant à la réponse immunitaire acquise. Source : auteur
Contexte :	Une augmentation de la production d'interféron gamma par les lymphocytes de la plaque pourrait donc augmenter le risque de rupture. Source : [BAUTERS]
Note technique :	Il existe deux populations de lymphocytes : les lymphocytes B (réponse immunitaire à médiation humorale) et les lymphocytes T (réponse immunitaire à médiation cellulaire). Source : Petit Larousse de la médecine
Famille dérivationnelle :	lymphocytaire
Collocations :	
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : cellules immunitaires Hyponymes : lymphocytes T, lymphocytes B Isonymes : monocytes, cellules présentatrices d'antigènes
Note linguistique :	
Equivalent de traduction :	Lymphocytes Source : corpus anglais
Note de traduction :	

FICHE N°18	
Lymphocytes T	
Catégorie grammaticale	n.m.pl.
Domaine :	Biologie
Sous-domaine :	Cellules de l'immunité
Définition :	Lymphocytes ayant acquis leur immunocompétence dans le thymus. Source : auteur
Contexte :	Les lymphocytes T impliqués dans l'athérosclérose sont essentiellement de type Th1, c'est-à-dire qu'ils produisent de grandes quantités d'interféron gamma (IFN γ) et d'interleukine 2 (IL2) Source : [HAFID]
Note technique :	Il existe plusieurs sous-populations de lymphocytes T : lymphocytes T auxiliaires (Th1 et Th2), lymphocytes T régulateurs (Treg), lymphocytes T cytolytiques (Tc). Source : auteur
Famille dérivationnelle :	lymphocytaire T
Collocations :	lymphocytes T autoréactifs, ~ activés, ~ circulants, ~ infiltrés, ~ naïfs, ~ pathogènes, ~ spléniques, . activation des ~, activité des ~, chimiotactisme des ~, désactivation des ~, différenciation ~, homéostasie des ~, hyperactivation des ~, infiltration des ~, reconnu par les ~, sous-population de ~ activer des ~, développer des ~, inhiber les ~
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : lymphocytes Hyponyme : Treg Isonyme : lymphocytes B
Note linguistique :	
Equivalent de traduction :	T cells Source : corpus anglais
Note de traduction :	Le terme « T lymphocytes » est aussi employé mais à une moindre fréquence.

FICHE N°19	
Macrophages	
Catégorie grammaticale :	n.m.pl.
Domaine :	Biologie
Sous-domaine :	Cellules de l'immunité
Définition :	Monocytes circulants différenciés participant à la réponse immunitaire innée. Source : auteur
Contexte :	Mis à part leur rôle de cellules spumeuses et présentatrices d'antigènes, les macrophages peuvent contribuer directement à la progression des lésions, par l'intermédiaire de l'oxydation des lipoprotéines, d'une part, et de la production de facteurs de croissance, agissant sur la prolifération des cellules musculaires lisses, et de métalloprotéases, capables de dégrader la matrice extracellulaire, d'autre part. Source : [CALI]
Note technique :	Les macrophages ont un rôle de cellules présentatrices d'antigène dans la réponse immunitaire spécifique et un rôle de cellules phagocytaires dans la réponse non-spécifique. Source : Sciences de la vie et de la terre, enseignement Terminale S.
Famille dérivationnelle :	macrophagique
Collocations :	macrophages activés, monocytes-~, ~ résidents, activation des ~, transformation en ~, activer des ~, se transformer en ~,
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : monocytes Méronyme : récepteurs scavenger
Note linguistique :	
Equivalent de traduction :	Macrophages Source : corpus anglais
Note de traduction :	

FICHE N°20	
Matrice extracellulaire	
Catégorie grammaticale	SAdj f.
Domaine :	Biologie
Sous-domaine :	Biologie cellulaire
Définition :	Ensemble structuré de protéines fibreuses et de polysaccharides mis en place dans l'espace extracellulaire. Source : auteur
Contexte :	La matrice extracellulaire de la partie fibreuse de la plaque est essentiellement produite par les cellules musculaires lisses qui ont migré et proliféré dans l'intima vasculaire. Source : [BAUTERS]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	
Collocations :	matrice extracellulaire fibreuse, ~ sous-endothéliale dégradation de la ~, fragilisation de la ~, production de ~, remodelage de la ~, sécrétion d'une ~, synthèse de ~ dégrader la ~, fragiliser la ~, produire de la ~, sécréter une ~, synthétiser une ~
Relations conceptuelles :	Holonyme : media Méronyme : collagène
Note linguistique :	Variante orthographique : matrice extra-cellulaire Source : auteur
Equivalent de traduction :	Extracellular matrix Source : corpus anglais
Note de traduction :	

FICHE N°21	
Media	
Catégorie grammaticale	n.f.
Domaine :	Médecine
Sous-domaine :	Anatomie vasculaire
Définition :	Tunique moyenne de la paroi artérielle constituée de plusieurs couches de cellules musculaires lisses .
	Source : auteur
Contexte :	Hormis dans l'aorte thoracique, la media est avasculaire, sauf dans sa partie externe qui reçoit l'irrigation des vasa vasorum de l'adventice.
	Source : [LEONI]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	
Collocations :	Amincissement de la media, modifications de la ~
Relations conceptuelles :	Holonyme : paroi artérielle
	Méronyme : cellules musculaires lisses
Note linguistique :	Variante orthographique : média
	Source : auteur
Equivalent de traduction :	Media
	Source : corpus anglais
Note de traduction :	
Illustration :	<p>The illustration consists of two diagrams of an artery wall cross-section. The left diagram is a 3D block showing the layers: Endothélium (innermost), Tissue conjonctif, Intima (with LEI), Media (with LEE), and Adventice (with Vasa vasorum). The right diagram is a 2D cylindrical cross-section showing the Endothélium, Limitante élastique interne (LEI), Media, Limitante élastique externe (LEE), and Adventice.</p>

FICHE N°22	
Monocytes	
Catégorie grammaticale :	n.m.pl.
Domaine :	Biologie
Sous-domaine :	Cellules de l'immunité
Définition :	Leucocytes produits par la moelle osseuse participant à la réponse immunitaire innée. Source : auteur
Contexte :	Une des étapes cruciales de l'athérogenèse est représentée par l'infiltration des monocytes dans l'espace sous-endothélial des artères, où ils se différencient en macrophages. Source : [CHINETTI]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	monocytaire
Collocations :	monocytes activés, ~ circulants, ~ humains, ~-macrophages, ~ sanguins, accumulation de ~, activation des ~, adhésion des ~, attraction des ~, différenciation des ~, infiltration des ~, maturation des ~, migration des ~, pénétration des ~, prolifération des ~, recrutement des ~, roulement des ~, transformation des ~ activer les ~, attirer les ~, recruter des ~
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : cellules immunitaires Hyponyme : macrophages Isonyme : lymphocytes, cellules présentatrices d'antigènes
Note linguistique :	
Equivalent de traduction :	Monocytes Source : corpus anglais
Note de traduction :	

FICHE N°23	
Plaque d'athérosclérose	
Catégorie grammaticale	SN f.
Domaine :	Maladies vasculaires
Sous-domaine :	Athérosclérose
Définition :	Lésion intermédiaire de l' intima consistant en un épaissement focal formé d'un athérome recouvert d'une chape fibreuse .
	Source : Auteur
Contexte :	L'évolution de la plaque d'athérosclérose se déroule sur de nombreuses années ; au terme de cette évolution, la plaque atteint un stade où son expression clinique sous la forme de manifestations ischémiques est plus fréquente.
	Source : [BAUTERS]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	
Collocations :	~ adulte, ~ érodée, ~ mature, ~ rompue déstabilisation de la ~, érosion de la ~, rupture de la ~, stabilisation de la ~, stabilité de la ~, vulnérabilité de la ~, déstabiliser la ~,
Relations conceptuelles :	Synonymes : plaque d'athérome, plaque athéroscléreuse, plaque athéromateuse Hypéronyme : lésion athéroscléreuse Méronymes : athérome, chape fibreuse Isonymes : strie lipidique, plaque stable, plaque instable, plaque compliquée
Note linguistique :	Les trois synonymes font référence au même concept mais leur utilisation varie d'un auteur à l'autre. Le terme simple générique « plaque » est cependant plus souvent utilisé. Source : auteur
Equivalent de traduction :	Atherosclerotic plaque Source : Corpus anglais
Note de traduction :	

FICHE N°24	
Plaque compliquée	
Catégorie grammaticale	SAdj f.
Domaine :	Maladies vasculaires
Sous-domaine :	Athérosclérose
Définition :	Plaque d'athérosclérose sujette à une érosion de la chape fibreuse ou à des accidents de rupture entraînant la formation d'un thrombus .
	Source : auteur
Contexte :	La description de l'athérosclérose fait intervenir plusieurs stades évolutifs successifs : la strie lipidique, la lésion fibro-lipidique et la plaque compliquée.
	Source : [BAUTERS]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	
Collocations :	stabilisation de la ~, stabiliser une ~,
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : lésion athéroscléreuse
	Quasi-synonyme : lésion compliquée
	Isonymes : strie lipidique, plaque d'athérosclérose, plaque stable, plaque instable
Note linguistique :	Quasi-synonymie : le terme « lésion » est le générique du terme « plaque ».
	Source : auteur
Equivalent de traduction :	Complicated lesion
	Source : corpus anglais
Note de traduction :	

FICHE N°25	
Plaque instable	
Catégorie grammaticale	SAdj f.
Domaine :	Maladies vasculaires
Sous-domaine :	Athérosclérose
Définition :	Plaque d'athérosclérose caractérisée par un athérome volumineux et mou recouvert d'une chape fibreuse mince et fragile présentant un risque de rupture.
	Source : auteur
Contexte :	La lésion évoluera en plaque instable, sujette aux phénomènes de thrombose.
	Source : [LEONI]
Note technique :	Les plaques instables sont aussi caractérisées par une diminution du contenu en collagène et une augmentation de l'infiltrat inflammatoire composé de macrophages et de lymphocytes.
	Source : [TEDINF]
Famille dérivationnelle :	
Collocations :	phénotype de plaque instable,
Relations conceptuelles :	Synonyme : plaque vulnérable
	Hypéronyme : lésion athéroscléreuse
	Isonymes : strie lipidique, plaque d'athérosclérose, plaque compliquée, plaque stable
Note linguistique :	
Equivalent de traduction :	Vulnerable plaque
	Source : corpus anglais
Note de traduction :	On trouve également le terme « rupture-prone plaque »

FICHE N°26	
Plaque stable	
Catégorie grammaticale	SAdj f.
Domaine :	Maladies vasculaires
Sous-domaine :	Athérosclérose
Définition :	Plaque d'athérosclérose présentant une chape fibreuse épaisse et un athérome de petit volume.
	Source : auteur
Contexte :	Le développement des syndromes coronaires aigus repose sur la transformation des plaques stables «quiescentes » en plaques instables, accompagnées de la formation d'un thrombus et responsables d'une ischémie soudaine.
	Source : [CALI]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	
Collocations :	
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : lésion athéroscléreuse
	Isonymes : strie lipidique, plaque d'athérosclérose, plaque compliquée, plaque instable
Note linguistique :	
Equivalent de traduction :	Stable plaque
	Source : corpus anglais
Note de traduction :	

FICHE N°27	
Plaquettes	
Catégorie grammaticale	n.f.pl.
Domaine :	Biologie
Sous-domaine :	Cellules sanguines
Définition :	Cellules sanguines participant à la formation des thrombus . Source : auteur
Contexte :	A la suite de la rupture de la plaque, l'activation des plaquettes et de la coagulation se fait par l'exposition des éléments thrombogènes de la paroi. Source : [LEONI]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	Plaquettaire
Collocations :	plaquettes activées, ~ circulantes, ~ déposées, ~ mobilisées activation des ~, adhésion des ~, agrégation des ~, mobilisation des ~, recrutement des ~, activer des ~, fixer des ~, mobiliser des ~, recruter des ~,
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : cellules sanguines Isonymes : leucocytes, érythrocytes
Note linguistique :	
Equivalent de traduction :	Platelets Source : corpus anglais
Note de traduction :	

FICHE N°28	
Réaction inflammatoire	
Catégorie grammaticale	SAdj f.
Domaine :	Biologie
Sous-domaine :	Système immunitaire
Définition :	Réaction de défense de l'organisme suite à une agression focale permettant la mobilisation des macrophages et granulocytes.
	Source : auteur
Contexte :	La réaction inflammatoire est entretenue par les macrophages et les lymphocytes qui infiltrent la lésion athéroscléreuse.
	Source : [TEDINF]
Note technique :	Dans le cas de l'athérosclérose, il s'agit d'une réaction de défense de la paroi artérielle suite à la pénétration de cholestérol dans l'intima.
	Source : auteur
Famille dérivationnelle :	
Collocations :	réaction inflammatoire chronique, ~ locale
	initiation de la ~, inhibition de la ~, maintien de la ~, molécules de la ~, protéines de la ~, site de la ~
	entraîner une ~, entretenir une ~, favoriser une ~, réprimer la ~
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : réponse immunitaire non spécifique
Note linguistique :	
Equivalent de traduction :	Inflammatory response
	Source : Corpus anglais
Note de traduction :	

FICHE N°29	
Récepteurs scavenger	
Catégorie grammaticale	SN m.pl.
Domaine :	Biologie
Sous-domaine :	Biologie cellulaire
Définition :	Récepteurs spécifiques exprimés par les cellules dendritiques et les macrophages .
	Source : auteur
Contexte :	Les récepteurs scavenger ont pour fonction de lier les LDLox, destinées à être éliminées par phagocytose.
	Source : [NALBONE]
Note technique :	La captation des LDL oxydées par l'intermédiaire des récepteurs scavenger conduit à la transformation des macrophages en cellules spumeuses.
	Source : auteur
Famille dérivationnelle :	
Collocations :	reconnaissance par les ~, se lier aux ~
Relations conceptuelles :	Synonyme : récepteurs éboueurs
Note linguistique :	Le terme anglais « scavenger » est plus souvent utilisé que le terme français « éboueur ». Acronyme : RS
	Source : auteur
Equivalent de traduction :	Scavenger receptors
	Source : corpus anglais
Note de traduction :	

FICHE N°30	
Remodelage	
Catégorie grammaticale :	n.m.
Domaine :	Médecine
Sous-domaine :	Phénomènes physiologiques
Définition :	Phénomène consistant en une modification du calibre du vaisseau athéroscléreux.
	Source : auteur
Contexte :	Le remodelage constrictif est l'inverse du remodelage compensateur, avec une diminution de calibre du vaisseau en regard d'une plaque qui n'aurait pas eu en elle-même le potentiel d'entraîner une sténose significative.
	Source : [BAUTERS]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	
Collocations :	
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : phénomène vasculaire
	Hyponymes : remodelage compensateur, remodelage constrictif
Note linguistique :	Dans le cas de l'athérosclérose, les auteurs font référence à un remodelage compensateur.
	Source : auteur
Equivalent de traduction :	Remodelling
	Source : corpus anglais
Note de traduction :	

FICHE N°31	
Réponse immunitaire	
Catégorie grammaticale	SAdj f.
Domaine :	Biologie
Sous-domaine :	Système immunitaire
Définition :	Ensemble des réactions spécifiques et non spécifiques mises en place par l'organisme suite à l'introduction d'éléments étrangers faisant intervenir les cellules de l'immunité.
	Source : auteur
Contexte :	Dès les stades précoces de l'athérogenèse, les lésions contiennent tous les composants d'une réponse immunitaire spécifique locale.
	Source : [CALI]
Note technique :	La réaction immunitaire non spécifique correspond à la réaction inflammatoire. La réaction immunitaire spécifique comprend la réponse à médiation cellulaire et la réponse à médiation humorale.
	Source : Sciences de la vie et de la terre Terminale S
Famille dérivationnelle :	
Collocations :	initiation de la ~, phénotype de la ~,
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : phénomène physiologique
	Hyponymes : réponse immunitaire spécifique, réponse immunitaire non spécifique
Note linguistique :	
Equivalent de traduction :	Immune response
	Source : corpus anglais
Note de traduction :	

FICHE N°32	
Rupture de plaque	
Catégorie grammaticale	SN f.
Domaine :	Maladies vasculaires
Sous-domaine :	Athérosclérose
Définition :	Déchirure de la chape fibreuse mettant en contact le sang avec les éléments procoagulants de l' athérome . Source : auteur
Contexte :	Assez souvent, il n'existe pas de réelle rupture de plaque mais simplement une érosion qui met en contact le sang avec l'espace sous-endothélial. Source : [BAUTERS]
Note technique :	Une rupture de plaque peut entraîner la formation d'un thrombus. Source : auteur
Famille dérivationnelle :	
Collocations :	~ asymptomatique, ~ symptomatique, site d'une ~
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : phénomène physiologique Isonyme : érosion de la plaque
Note linguistique :	Le terme simple « rupture » est souvent employé seul pour faire référence à la rupture de plaque. Source : auteur
Equivalent de traduction :	Plaque rupture Source : corpus anglais
Note de traduction :	

FICHE N°33	
Sténose	
Catégorie grammaticale	n.f.
Domaine :	Médecine
Sous-domaine :	Maladies cardiovasculaires
Définition :	Rétrécissement de la lumière artérielle par l'augmentation progressive de la plaque d'athérosclérose .
	Source : [WYP]
Contexte :	Il est maintenant bien établi qu'une sténose coronaire peu sévère peut être responsable d'un épisode d'angor instable ou d'un infarctus du myocarde.
	Source : [BAUTERS]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	sténosé, resténose
Collocations :	sténose coronaire, ~ aiguë, ~ luminale, ~ non significative, ~ peu serrée, ~ peu sévère, ~ serrée, ~ sévère, ~ significative
	aggravation de la ~, évolution vers la ~, progression vers la ~, sévérité d'une ~
	évoluer vers la ~, entraîner une ~, provoquer une ~
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : complication de l'athérosclérose
Note linguistique :	
Equivalent de traduction :	Stenosis
	Source : corpus anglais
Note de traduction :	En anglais, le pluriel de « stenosis » est « stenoses ».

FICHE N°34	
Strie lipidique	
Catégorie grammaticale	SAdj f.
Domaine :	Maladies vasculaires
Sous-domaine :	Athérosclérose
Définition :	Lésion précoce de l'athérosclérose consistant en un regroupement des cellules spumeuses en amas.
	Source : auteur
Contexte :	La description anatomopathologique moderne de l'athérosclérose retient trois stades évolutifs : la strie lipidique, la lésion fibro-lipidique, et la lésion compliquée.
	Source : [BEAUDEUX]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	
Collocations :	apparition de la ~, constitution de la ~, évolution de la ~, formation de la ~, intensification de la ~
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : lésion athéroscléreuse
	Méronyme : cellules spumeuses
	Isonymes : plaque d'athérosclérose, plaque instable, plaque stable, plaque compliquée
Note linguistique :	
Equivalent de traduction :	Fatty streak
	Source : corpus anglais
Note de traduction :	

FICHE N°35	
Syndromes coronariens aigus	
Catégorie grammaticale	SN m.pl.
Domaine :	Médecine
Sous-domaine :	Symptomatologie
Définition :	États pathologiques caractérisés par des douleurs thoraciques et causés par une diminution de l'irrigation du cœur.
	Source : auteur
Contexte :	Une réponse immuno-inflammatoire aiguë et transitoire est détectable dans le sang circulant des patients présentant des syndromes coronariens aigus.
	Source : [CALI]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	
Collocations :	Pathogénie des ~, précipitation des ~, présenter des ~
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : complication de l'athérosclérose
	Hyponyme : angor
Note linguistique :	Acronyme : SCA
	Source : PTS
Equivalent de traduction :	Acute coronary syndromes
	Source : corpus anglais
Note de traduction :	Acronyme : ACS

FICHE N°36	
Thrombose	
Catégorie grammaticale	n.f.
Domaine :	Médecine
Sous-domaine :	Maladies cardiovasculaires
Définition :	Formation d'un thrombus sanguin obstruant la lumière d'un vaisseau. Source : Petit Larousse de la médecine
Contexte :	Au niveau coronaire par exemple, la thrombose est responsable des épisodes d'angor instable, des infarctus et aussi de certaines progressions rapides et silencieuses des plaques. Source : [BAUTERS]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	thrombosé, thrombotique, anti-thrombotique, thrombogène, anti-thrombogène, pro-thrombogène, thrombolyse
Collocations :	thrombose coronaire, ~ murale, ~ non occlusive, ~ occlusive développement de la ~, phénomène de ~, progression d'une ~, risque de ~, susceptibilité à la ~ provoquer une ~
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : complication de l'athérosclérose
Note linguistique :	Dans le cadre de l'athérosclérose, « athérothrombose » fait référence à une thrombose survenant à la suite d'une rupture de plaque. Source : auteur
Equivalent de traduction :	Thrombosis Source : corpus anglais
Note de traduction :	

FICHE N°37	
Thrombus	
Catégorie grammaticale	n.m.
Domaine :	Médecine
Sous-domaine :	Maladies cardiovasculaires
Définition :	Amas de sang coagulé, composé de plaquettes , de globules rouges et de fibrine. Source : auteur
Contexte :	Dans un certain nombre de cas, le thrombus ne sera pas totalement occlusif et les conséquences d'aval seront celles d'une brusque aggravation de la sténose sous-jacente. Source : [BAUTERS]
Note technique :	Un thrombus peut soit s'incorporer à la plaque, soit provoquer une occlusion, soit aboutir à une embolie. Source : [LEONI]
Famille dérivationnelle :	néothrombus, thrombose, thrombolyse
Collocations :	thrombus artériel, ~ fibrino-plaquettaire, ~ luminal, ~ occlusif, ~ plaquettaire disparition d'un ~, formation d'un ~, incorporation d'un ~, survenue d'un ~ former un ~, stabiliser un ~
Relations conceptuelles :	Synonyme : caillot
Notes linguistiques :	1- Le terme latin « thrombus » vient du grec « thombos » signifiant « caillot ». Source : Petit Larousse de la médecine 2- Pluriel : thrombi Source : auteur
Equivalent de traduction :	Thrombus Source : corpus anglais
Note de traduction :	Pluriel : thrombi

FICHE N°38	
Treg	
Catégorie grammaticale	Acronyme
Domaine :	Biologie
Sous-domaine :	Cellules de l'immunité
Définition :	Sous-population de lymphocytes T modulant la réaction immuno-inflammatoire via la production de cytokines . Source : auteur
Contexte :	Plusieurs études ont montré le rôle clé des Treg dans le maintien de l'homéostasie immunitaire et dans la protection contre les maladies immuno-inflammatoires. Source : [HAFID]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	
Collocations :	Treg endogènes, ~ naturels, ~ spécifiques d'antigènes population ~, population ~ circulante, déplétion en ~, développement des ~, génération de ~, maintenance des ~, mobilisation des ~, survie des ~ contrôler les ~, générer des ~, mobiliser des ~
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : lymphocytes T
Note linguistique :	Le terme complet est « lymphocytes T régulateurs ». Source : auteur
Equivalent de traduction :	Treg Source : corpus anglais
Note de traduction :	

C. Fiches terminologiques anglaises

FICHE N°1	
Adaptive immunity	
Catégorie grammaticale	SAdj, U
Domaine :	Medicine
Sous-domaine :	Immune system
Définition :	Specific response leading to the generation of B and T cell receptors and immunoglobulins, which can recognize foreign antigens.
	Source : auteur
Contexte :	Adaptive immunity, in particular T cells, is highly involved in the development of atherosclerosis.
	Source : [ROBERTSON]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	
Collocations :	deficiency of ~, mediator of ~, modulation of ~, modulator of ~, to modulate ~,
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : immune process
	Synonymes : acquired immunity, adaptive immune response
Note linguistique :	Synonymie : source : PTS
Equivalent de traduction :	Immunité acquise
	Source : PTS
Note de traduction :	Synonyme : immunité spécifique
Illustration : Source : Nature reviews	<p>The diagram illustrates the components of innate and adaptive immunity. Innate immunity (left, purple circle) includes Macrophage, Dendritic cell, Mast cell, Natural killer cell, Complement protein, Neutrophil, Eosinophil, Basophil, and Granulocytes. Adaptive immunity (right, pink circle) includes B cell, T cell, and Natural killer T cell. The T cell branch further divides into CD4+ T cell and CD8+ T cell. B cells produce antibodies. The diagram is from Nature Reviews Cancer.</p>

FICHE N°2	
Antibodies	
Catégorie grammaticale	n. pl.
Domaine :	Medicine
Sous-domaine :	Immune system
Définition :	Proteins secreted by B cells interacting only with the antigen that induced their synthesis.
	Source : auteur
Contexte :	Putative mechanisms include indirect effects of chronic inflammation in the bloodstream, cross-reactive antibodies, and inflammatory effects of infectious pathogens on the arterial wall.
	Source : [LAM]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	
Collocations :	production of ~, to neutralize ~, to produce ~
Relations conceptuelles :	Holonyme : B cells
	Quasi-synonyme : immunoglobulins
Note linguistique :	All antibodies are immunoglobulins, but researchers have not yet determined if all immunoglobulins have antibody functions.
	Source : GDT
Equivalent de traduction :	Anticorps
	Source : corpus anglais
Note de traduction :	

FICHE N°3	
Antigens	
Catégorie grammaticale	n. pl.
Domaine :	Medicine
Sous-domaine :	Immune system
Définition :	Substances that are recognized by the immune system and induce an immune reaction. Source : MeSH
Contexte :	Adaptive immunity involves an organized immune response leading to generation of T and B cell receptors and immunoglobulins, which can recognize foreign antigens. Source : [FUSTER]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	antigenic
Collocations :	auto-~, foreign ~, specific ~, presentation of ~, recognition of ~ to bind ~, to present ~
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : immune response inducer
Note linguistique :	
Equivalent de traduction :	Antigènes Source : corpus français
Note de traduction :	

FICHE N°4	
Apoptosis	
Catégorie grammaticale :	n. U
Domaine :	Medicine
Sous-domaine :	Physiological processes
Définition :	Programmed mechanism that leads to cell death and promotes the development of the necrotic core in advanced lesions. Source : auteur
Contexte :	The engorged foam cells secrete a variety of proinflammatory cytokines and then eventually undergo apoptosis . Source : [SEIMON]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	apoptotic, proapoptotic
Collocations :	to activate ~, to enhance ~, to induce ~, to inhibit ~, to trigger ~, to undergo ~
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : cell death mechanism Isonyme : necrosis
Note linguistique :	
Equivalent de traduction :	Apoptose Source : corpus français
Note de traduction :	

FICHE N°5	
Atheroma	
Catégorie grammaticale	n. C
Domaine :	Cardiovascular diseases
Sous-domaine :	Atherosclerosis
Définition :	Early lesion consisting of an accumulation of cells or cellular debris and lipids between the intima and the media. Source : auteur
Contexte :	In addition to macrophages, the prototypical cells of innate immunity, atheromata contain a smaller population of T lymphocytes. Source : [LIBBY INF]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	atheromatous, atherogenic, atherogenesis
Collocations :	advanced atheroma, coronary ~, human ~, intimal ~, lipid-rich ~, ~ formation, ~ growth
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : atherosclerotic lesion Isonymes : fatty streak, atherosclerotic plaque, thin-cap fibroatheroma
Note linguistique :	Plural: atheromas and atheromata Source : Merriam-Webster online dictionary
Equivalent de traduction :	Athérome Source : corpus français
Note de traduction :	

FICHE N°6	
Atherosclerosis	
Catégorie grammaticale	n. U
Domaine :	Medicine
Sous-domaine :	Cardiovascular diseases
Définition :	Inflammatory disease of large and medium-sized arteries characterized by the development of atheromas on the intima .
	Source : auteur
Contexte :	Dyslipidemia, hypertension, and diabetes promote atherosclerosis by amplifying or augmenting endothelial dysfunction and inflammatory pathways in vascular endothelium
	Source : [LAM]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	atherosclerotic, atherogenesis, atherosclerogenesis
Collocations :	advanced atherosclerosis, asymptomatic ~, coronary ~, early ~
	detection of ~, development of ~, diagnosis of ~, inhibition of ~, initiation of ~, pathogenesis of ~, pathophysiology of ~, prevention of ~, progression of ~, therapy of ~, treatment of ~
	to affect ~, to detect ~, to diagnose ~, to initiate ~, to intensify ~, to inhibit ~, to prevent ~, to provoke ~, to promote ~, to reduce ~, to stabilize ~, to treat ~
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : vascular disease
Note linguistique :	"Atherosclerosis" is now referred to as "atherothrombosis".
	Source : Sanofi
Equivalent de traduction :	Athérosclérose
	Source : corpus français
Note de traduction :	

FICHE N°7	
Atherosclerotic plaque	
Catégorie grammaticale	SAdj, C
Domaine :	Cardiovascular diseases
Sous-domaine :	Atherosclerosis
Définition :	Intermediate atherosclerotic lesion deriving from fatty streaks characterized by a fibrous cap overlying a necrotic core .
	Source : auteur
Contexte :	Atherosclerotic plaques expand outward during much of their existence, rather than impinging on an artery's blood-carrying channel.
	Source : [LIBBY NV]
Note technique :	
Famille dérivationnelle	
Collocations :	advanced atherosclerotic plaque, vulnerable ~ development of an ~, initiation of an ~, progression of an ~, rupture of an ~, stability of an ~, stabilization of an ~ to stabilize an ~
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : atherosclerotic lesion Méronymes : fibrous cap, necrotic core Synonymes : fibrous plaque, fibroatheroma, fibrous-cap atheroma Isonymes : fatty streak, atheroma, thin-cap fibroatheroma
Notes linguistiques :	1- All the synonyms refer to the same lesional stage but their use depends on the authors. The generic term "plaque" is most often employed. Source : auteur 2- The term "atherosclerotic plaque" is also employed as a generic term to designate the atherosclerotic lesion. Source : auteur
Equivalent de traduction :	Plaque d'athérosclérose Source : corpus français
Note de traduction :	-
Illustration :	<p>The diagram illustrates the progression of atherosclerosis in an artery. It is divided into two parts: A and B. Part A, labeled 'Normal artery', shows a healthy artery with a clear lumen and normal blood flow. A cross-section labeled 'Artery cross-section' shows a uniform, thin artery wall. Part B, labeled 'Narrowing of artery', shows the artery with a yellowish plaque building up on the inner wall, narrowing the lumen. This leads to 'Abnormal blood flow'. A corresponding cross-section labeled 'Narrowed artery' shows the plaque and the resulting narrowed lumen.</p>

FICHE N°8	
Calcification	
Catégorie grammaticale	n. U
Domaine :	Atherosclerosis
Sous-domaine :	Physiological processes
Définition :	Process consisting in calcium deposition observed within the plaque that leads to tissue hardening. Source : auteur
Contexte :	In addition to immunity , the mechanisms of atherosclerotic calcification have gained significant relevance within the last few years. Source : [FUSTER]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	calcified, calcific, to calcify
Collocations :	area of ~, mechanisms of ~
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : plaque structural change Isonymes : plaque erosion, plaque rupture
Note linguistique :	"Calcification" refers both to the process and to the result. Source : auteur
Equivalent de traduction :	Calcification Source : corpus français
Note de traduction :	

FICHE N°9	
Chemokines	
Catégorie grammaticale	n. pl.
Domaine :	Medicine
Sous-domaine :	Immune system
Définition :	Proinflammatory cytokines which attract and activate monocytes and T cells .
	Source : auteur
Contexte :	Chemokines and other substances elaborated by the endothelial and smooth muscle cells then induce the monocytes to multiply and mature into active macrophages.
	Source : [LIBBY NV]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	
Collocations :	elaboration of chemokines, expression of ~, production of ~, secretion of ~
	to bind ~, to elaborate ~, to express ~, to secrete ~, to produce ~
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : proinflammatory cytokines
Note linguistique :	
Equivalent de traduction :	Chimiokines
	Source : corpus français
Note de traduction :	

FICHE N°10	
Cholesterol	
Catégorie grammaticale :	n. U
Domaine :	Biology
Sous-domaine :	Proteins
Définition :	Lipid found in the body tissues and blood plasma. Source : auteur
Contexte :	LDL particles, composed of fatty molecules and protein, transport cholesterol from their source in the liver and intestines to other organs. Souce : [LIBBY NV]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	hypercholesterolemia, hypercholesterolemic
Collocations :	esterified ~, extracellular ~, intracellular ~, serum ~, total ~, unesterified ~ deposition of ~, level of ~, reduction of ~, transport of ~, uptake of ~ to decrease ~, to increase ~, to transport ~
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : plasma protein Isonymes : lipoproteins, tissue factor
Notes linguistiques :	"LDL cholesterol" refers to molecules of cholesterol carried by LDL in the blood. Source : auteur
Equivalent de traduction :	Cholestérol Source : corpus français
Note de traduction :	

FICHE N°11	
Collagen	
Catégorie grammaticale	n. U
Domaine :	Biology
Sous-domaine :	Proteins
Définition :	Extracellular matrix protein secreted by smooth muscle cells that confers strength and stability to the fibrous cap . Source : auteur
Contexte :	The strength of the fibrous cap and its resistance to rupture depend on the relative balance of collagen deposition and degradation. Source : [LAM]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	collagenous, collagenase
Collocations :	degradation of ~, deposition of ~, metabolism of ~, production of ~, secretion of ~, synthesis of ~ to degrade ~, to produce ~, to secrete ~, to synthesize ~
Relations conceptuelles :	Holonyme : collagen fibers
Note linguistique :	
Equivalent de traduction :	Collagène Source : corpus français
Note de traduction :	

FICHE N°12	
Cytokines	
Catégorie grammaticale	n. pl.
Domaine :	Biology
Sous-domaine :	Proteins
Définition :	Inflammatory proteins produced by T cells and macrophages .
	Source : auteur
Contexte :	Depending on the cytokines , chemokines , growth factors , and hydrolytic enzymes secreted by the cells as a response to this inflammatory process , the plaque will gradually develop into an inflammatory , rupture-prone plaque , or to a stable plaque .
	Source : [ROBERTSON]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	
Collocations :	concentration of cytokines, expression of ~, production of ~, secretion of ~
	to secrete ~, to produce ~, to release ~, to elaborate ~
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : inflammatory proteins
	Hyponymes : proinflammatory cytokines, antiinflammatory cytokines
Note linguistique :	
Equivalent de traduction :	Cytokines
	Source : corpus français
Note de traduction :	

FICHE N°13	
Endothelial cells	
Catégorie grammaticale :	SAdj, pl.
Domaine :	Medicine
Sous-domaine :	Vascular anatomy
Définition :	Intimal cells that line the interior of blood vessels, forming the endothelium. Source : auteur
Contexte :	Lipids in the blood, particularly low density lipoprotein (LDL) and very low density lipoprotein (VLDL), also bind to endothelial cells and are oxidized in the subendothelium. Source : [LAM]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	
Collocations :	activated ~, luminal ~, activation of ~, dysfunction of ~, stimulation of ~, to activate ~, to stimulate ~,
Relations conceptuelles :	Holonyme : endothelium
Note linguistique :	
Equivalent de traduction :	Cellules endothéliales Source : corpus français.
Note de traduction :	

FICHE N°14	
Fatty streak	
Catégorie grammaticale	SAdj, C
Domaine :	Cardiovascular diseases
Sous-domaine :	Atherosclerosis
Définition :	Initial atherosclerotic lesion consisting in a subendothelial accumulation of foam cells in the intima without necrotic core or fibrous cap .
	Source : auteur
Contexte :	Together the foamy macrophages and a lesser number of T lymphocytes compose the so-called fatty streak, a precursor of the complex plaques that later disfigure arteries.
	Source : [LIBBY NV]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	
Collocations :	development of a ~, formation of a ~, growth of a ~, to develop a ~,
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : atherosclerotic lesion Méronyme : foam cells
Note linguistique :	The term is most commonly used in a plural form.
	Source : auteur
Equivalent de traduction :	Strie lipidique
	Source : corpus français
Note de traduction :	
Illustration : Source : Nature reviews	<p>The diagram illustrates the progression of atherosclerosis in four stages:</p> <ul style="list-style-type: none"> a Atherosclerosis-resistant region (laminar flow): Shows a cross-section of an artery with smooth, laminar blood flow. The endothelium is intact, and there is minimal lipid accumulation. b Atherosclerosis-susceptible region (disturbed flow): Shows a cross-section where the flow is disturbed, leading to the initial accumulation of lipids and monocytes in the sub-endothelial space. c Fatty streak: Shows a cross-section where the lipid accumulation has increased, forming a visible fatty streak on the inner wall of the artery. d Atherosclerotic plaque: Shows a cross-section where the fatty streak has progressed into a complex, raised atherosclerotic plaque, containing foam cells and cholesterol crystals. <p>Legend:</p> <ul style="list-style-type: none"> Endothelial cell Vascular smooth muscle cell Monocyte Foam cell Cholesterol crystal <p>Nature Reviews Molecular Cell Biology</p>

FICHE N°15	
Fibrous cap	
Catégorie grammaticale	SAdj, C
Domaine :	Cardiovascular diseases
Sous-domaine :	Atherosclerosis
Définition :	Layer of intimal smooth muscle cells surrounded by connective tissue that forms under the endothelium and covers the necrotic core .
	Source : auteur
Contexte :	The strength of the fibrous cap and its resistance to rupture depend on the relative balance of collagen deposition and degradation.
	Source : [LAM]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	
Collocations :	inflamed fibrous cap, overlying ~, formation of the ~, fracture of the ~, fragility of the ~, rupture of the ~, strength of the ~, thickness of the ~, thinning of the ~, weakening of the ~
	to form a ~, to weaken a ~
Relations conceptuelles :	Holonyme : atherosclerotic plaque
	Isonyme : necrotic core
Note linguistique :	
Equivalent de traduction :	Chape fibreuse
	Source : corpus français
Note de traduction :	

FICHE N°16	
Foam cells	
Catégorie grammaticale	SAdj pl.
Domaine :	Medicine
Sous-domaine :	Immune system
Définition :	Macrophages containing a high level of oxidized LDL . Source : auteur
Contexte :	The engorged foam cells secrete a variety of proinflammatory cytokines and then eventually undergo apoptosis Source : [SEIMON]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	
Collocations :	accumulation of ~, formation of ~, transformation into ~, to become ~,
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : macrophages
	Holonyme : fatty streak
Note linguistique :	
Equivalent de traduction :	Cellules spumeuses
	Source : corpus français
Note de traduction :	

FICHE N°17	
HDL	
Catégorie grammaticale	Acronym
Domaine :	Biology
Sous-domaine :	Proteins
Définition :	Plasma proteins containing relatively more protein and less cholesterol and triacylglycerides. Source : GDT
Contexte :	HDL promotes reverse cholesterol transport from the arterial wall, specifically from lipid-laden macrophages. Souce : [FUSTER]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	
Collocations :	level of ~ to decrease ~, to increase ~, to reduce ~
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : lipoproteins Isonyme : LDL
Notes linguistiques :	Stands for "high-density lipoproteins". Source : corpus anglais
Equivalent de traduction :	HDL Source : corpus français
Note de traduction :	Forme développée: "lipoprotéines de haute densité"

FICHE N°18	
IFN-γ	
Catégorie grammaticale :	Acronym
Domaine :	Biology
Sous-domaine :	Proteins
Définition :	Proinflammatory cytokine produced by T cells which enhances the recruitment of T cells and macrophages . Source : auteur
Contexte :	Its effects on immune cells and other cells suggest that IFN- γ potentiates most stages that lead to inflammation in atherosclerosis. Source : [ROBERTSON]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	
Collocations :	~ -deficient, ~ deficiency, ~ expression, ~ production, ~ secretion to express ~, to produce ~, to secrete ~
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : proinflammatory cytokine
Note linguistique :	Stands for "interferon gamma" Source : corpus anglais
Equivalent de traduction :	IFN- γ Source : corpus français
Note de traduction :	

FICHE N°19	
Inflammation	
Catégorie grammaticale :	n. U
Domaine :	Medicine
Sous-domaine :	Immune system
Définition :	Process triggered as part of innate immunity characterised by the accumulation of inflammatory cells in the site of injury.
	Source : auteur
Contexte :	Inflammation contributes to all phases of atherosclerosis, from its initiation to its ultimate complication of thrombosis.
	Source: [LIBBY INF]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	to inflame, inflamed, inflammatory, antiinflammatory, proinflammatory
Collocations :	active inflammation, arterial ~, atherogenic ~, chronic ~, vascular ~, systemic ~
	induction of ~, inhibition of ~, marker of ~, mediator of ~, modulator of ~
	to aggravate ~, cause ~, to drive ~, to inhibit ~, to limit ~, to mitigate ~, to mute ~, to promote ~, to provoke ~, to quiet ~, to reduce ~, to regulate ~, to suppress ~
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : innate immunity
Note linguistique :	
Equivalent de traduction :	Inflammation
	Source : corpus français
Note de traduction :	

FICHE N°20	
Innate immunity	
Catégorie grammaticale	SAdj, U
Domaine :	Medicine
Sous-domaine :	Immune system
Définition :	Initial and non-specific response of the body to pathogens. Source : auteur
Contexte :	As in the atheroma, T lymphocytes may provide important regulatory input to innate immunity in the form of proinflammatory Th1 cytokines. Source : [LIBBY INF]
Note technique :	Innate immunity mainly involves the macrophages and the secretion of cytokines. Source : auteur
Famille dérivationnelle :	
Collocations :	modulation of ~, modulator of ~, to modulate ~,
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : immune system Hyponyme : inflammation Synonymes : natural immunity, innate immune response (source : PTS)
Note linguistique :	
Equivalent de traduction :	Immunité innée Source : PTS
Note de traduction :	Synonyme : immunité non spécifique
Illustration : Source : Nature reviews	<p>The diagram illustrates the components of innate and adaptive immunity. On the left, 'Innate immunity (rapid response)' includes Macrophage, Dendritic cell, Mast cell, Natural killer cell, Complement protein, Neutrophil, Eosinophil, Basophil, and Granulocytes. On the right, 'Adaptive immunity (slow response)' includes B cell, T cell (CD4+ and CD8+), and Natural killer T cell. The diagram shows the interaction between these cell types, with antibodies produced by B cells and T cells interacting with various components of the innate immune system.</p> <p style="text-align: right;">Nature Reviews Cancer</p>

FICHE N°21	
Intima	
Catégorie grammaticale	n. C
Domaine :	Medicine
Sous-domaine :	Vascular anatomy
Définition :	Inner layer of the vessel wall mainly consisting of endothelial cells .
	Source : auteur
Contexte :	Cell necrosis progressively distorts the normal architecture of the intima until it is completely disrupted.
	Source : [INSULL]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	intimal
Collocations :	diseased ~, normal ~, to affect the ~, enter the ~, to migrate to the ~,
Relations conceptuelles :	Holonyme : arterial wall
	Méronyme : endothelial cells
Note linguistique :	
Equivalent de traduction :	Intima
	Sources : corpus français
Note de traduction :	
Illustration : Source : Webster's online dictionary	<p>The diagram illustrates a cross-section of a blood vessel wall. The central opening is the Lumen. The innermost layer is the endothelium, composed of endothelial cells. Below this is the intima, which contains smooth muscle cells and fibroblasts. The middle layer is the media, and the outermost layer is the adventitia. A specific layer within the intima is labeled as elastica interna.</p>

FICHE N°22	
LDL	
Catégorie grammaticale	Acronym
Domaine :	Biology
Sous-domaine :	Proteins
Définition :	Plasma proteins containing relatively more cholesterol and triacylglycerides and less protein. Source : GDT
Contexte :	The initial step occurs when LDL particles leave the blood and enter the arterial intima, where, if LDL levels are increased, they accumulate. Souce : [INSULL]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	
Collocations :	accumulation of ~, concentration of ~, deposition of ~, infiltration of ~, level of ~, oxidation of ~, particles of ~, uptake of ~ to decrease ~, to increase ~, to lower ~
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : lipoproteins Isonyme : HDL
Notes linguistiques :	Stands for "low-density lipoproteins". Source : corpus anglais
Equivalent de traduction :	LDL Source : corpus français
Note de traduction :	

FICHE N°23	
Macrophages	
Catégorie grammaticale :	n. pl.
Domaine :	Medicine
Sous-domaine :	Immune system
Définition :	Inflammatory cells deriving from monocytes which take part in innate immunity . Source : auteur
Contexte :	The macrophages proliferate within the intima, sustaining and amplifying the inflammatory process by releasing several growth factors and cytokines. Source : [LIBBY INF]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	macrophagic
Collocations :	activated ~, active ~, lesional ~ accumulation of ~, death of ~, growth of ~, infiltration of ~, recruitment of ~ to activate ~, to mature into ~, to differentiate into ~
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : monocytes Hyponyme : foam cells
Note linguistique :	
Equivalent de traduction :	Macrophages Source : corpus français
Note de traduction :	

FICHE N°24	
Necrosis	
Catégorie grammaticale	n. U
Domaine :	Medicine
Sous-domaine :	Physiological processes
Définition :	Pathological process occurring in cells that are dying from irreparable injuries. Source : MeSH
Contexte :	Increasing accumulation of extracellular lipid coalesces into pools and causes cell necrosis. Source : [INSULL]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	necrotic, necrosed, to necrose
Collocations :	to cause ~, to enhance ~, to modulate ~, to promote ~, to undergo ~,
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : cell death mechanism Isonyme : apoptosis
Note linguistique :	
Equivalent de traduction :	Nécrose Source : corpus français
Note de traduction :	

FICHE N°25	
Necrotic core	
Catégorie grammaticale	SAdj, C
Domaine :	Cardiovascular diseases
Sous-domaine :	Atherosclerosis
Définition :	Lipid-rich pool resulting from the necrosis of foam cells due to the formation of the overlying fibrous cap .
	Source : Auteur
Contexte :	In advanced lesions, macrophages apoptosis promotes the development of the necrotic core, a key factor in rendering plaques vulnerable to disruption and in acute luminal thrombosis.
	Source : [SEIMON]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	
Collocations :	lipid-rich necrotic core, developing ~, underlying ~ development of the ~, expansion of the ~
Relations conceptuelles :	Holonyme : atherosclerotic plaque
	Isonyme : fibrous cap
	Synonyme : lipid core
Note linguistique :	"Necrotic core" is often referred to in the literature as "lipid core", because the dying macrophages are filled with lipid, mostly cholesterol, which becomes incorporated as extracellular lipid into the areas of plaque necrosis.
	Source : [SEIMON]
Equivalent de traduction :	Noyau lipidique
	Source : Corpus anglais
Note de traduction :	Synonyme: centre athéromateux

FICHE N°26	
Plaque erosion	
Catégorie grammaticale	SN, U
Domaine :	Cardiovascular diseases
Sous-domaine :	Atherosclerosis
Définition :	Phenomenon characterised by a loss and/or a dysfunction of the luminal endothelial cells .
	Source : auteur
Contexte :	In addition to rupture, plaque erosion may also lead to occlusive thrombosis and acute coronary events.
	Source : [FUSTER]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	
Collocations :	
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : plaque structural change
	Isonymes : plaque rupture, calcification
Note linguistique :	
Equivalent de traduction :	Erosion de la plaque
	Source : Corpus français
Note de traduction :	

FICHE N°27	
Plaque rupture	
Catégorie grammaticale	SN, U
Domaine :	Cardiovascular diseases
Sous-domaine :	Atherosclerosis
Définition :	Phenomenon characterised by a deep injury in the fibrous cap exposing the thrombogenic material of the plaque to the circulating blood.
	Source : auteur
Contexte :	Clinical consequences of plaque rupture in coronary arteries depend not only on plaque anatomy but also on relative balance of procoagulant and anticoagulant activity in the blood and on the vulnerability of the myocardium to arrhythmias.
	Source : [LAM]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	
Collocations :	subclinical ~, clinical consequences of ~, risk of ~, site of ~ to be vulnerable to ~, to trigger ~
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : plaque structural change
	Isonymes : calcification, plaque erosion
Note linguistique :	
Equivalent de traduction :	Rupture de plaque
	Source : corpus français
Note de traduction :	

FICHE N°28	
Platelets	
Catégorie grammaticale	n. pl.
Domaine :	Biology
Sous-domaine :	Blood cells
Définition :	Non-nucleated cells involved in the formation of thrombi. Source : auteur
Contexte :	Unstable carotid artery plaques have the same composition but typically cause problems through severe stenosis and occlusion or deposition of platelet thrombi, which embolize rather than rupture. Source : [LAM]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	
Collocations :	activation of ~, aggregation of ~, deposition of ~, to activate ~
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : blood cells Isonymes : erythrocytes, leukocytes
Note linguistique :	
Equivalent de traduction :	Plaquettes Soucre : corpus français
Note de traduction :	

FICHE N°29	
Remodelling	
Catégorie grammaticale :	n. U
Domaine :	Medicine
Sous-domaine :	Physiological processes
Définition :	Compensatory enlargement of the arteries in response to atherosclerotic plaque growth.
	Source : auteur
Contexte :	Although vessel remodelling is commonly observed in coronary arteries bearing atheromatous plaques, a sizeable proportion of atherosclerotic arteries do not undergo remodelling.
	Source : [KASKI]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	to remodel, remodelled
Collocations :	genesis of ~, to undergo ~
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : vascular physiological change
Note linguistique :	Spelling : "remodelling" in British English, "remodeling" in American English
	Source : auteur
Equivalent de traduction :	Remodelage
	Source : corpus français
Note de traduction :	

FICHE N°30	
Stenosis	
Catégorie grammaticale	n. U
Domaine :	Medicine
Sous-domaine :	Cardiovascular diseases
Définition :	Atherosclerotic complication charaterised by a narrowing of the blood vessels by the atherosclerotic plaque .
	Source : auteur
Contexte :	The increasing mass of some plaques alone may become sufficient to form significant stenosis that may cause lethal ischemia simply through flow restriction.
	Source : [INSULL]
Note technique :	-
Famille dérivationnelle :	stenotic, stenosed
Collocations :	advanced ~, ischemic ~, severe ~, significant ~, degree of ~, progression of ~ to cause ~, to reduce ~
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : atherosclerotic complication
Note linguistique :	
Equivalent de traduction :	Stenose
	Source : corpus français
Note de traduction :	

FICHE N°31	
Smooth muscle cells	
Catégorie grammaticale	SN, pl.
Domaine :	Medicine
Sous-domaine :	Vascular anatomy
Définition :	Non-striated, elongated, spindle-shaped cells found lining the digestive tract, uterus, and blood vessels. Source : MeSH
Contexte :	The integrity of the fibrous covering depends largely on steel-strong collagen fibers made by smooth muscle cells. Source : [LIBBY NV]
Notes techniques :	
Famille dérivationnelle :	
Collocations :	accumulation of ~, infiltration of ~, migration of ~, proliferation of ~, recruitment of ~, replication of ~, stimulation of ~ to recruit ~, to stimulate ~
Relations conceptuelles :	Holonyme : media
Note linguistique :	Acronym : SMCs Source : corpus anglais
Equivalent de traduction :	Cellules musculaires lisses Source : corpus français
Note de traduction :	Acronym : CML

FICHE N°32	
T cells	
Catégorie grammaticale :	SN, pl.
Domaine :	Medicine
Sous-domaine :	Immune system
Définition :	Lymphocytes which take part both in the inflammation process and adaptive immunity .
	Source : auteur
Contexte :	T cells in the plaque contribute by secreting cytokines.
	Source : [LAM]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	
Collocations :	activated T cells, atherogenic ~, effector ~, memory ~, naïve ~
	activation of ~, activity of ~, atherogenicity of ~, differentiation of ~, expansion of ~, infiltration of ~, recruitment of ~, regulation of ~, specificity of ~, subset of ~, regulation of ~, migration of ~
	to activate ~, to regulate ~, to recruit ~,
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : lymphocytes
	Isonyme : B cells
Note linguistique :	
Equivalent de traduction :	Lymphocytes T
	Source : corpus français
Note de traduction :	

FICHE N°33	
Thin-cap fibroatheroma	
Catégorie grammaticale :	SN, C
Domaine :	Cardiovascular diseases
Sous-domaine :	Atherosclerosis
Définition :	Advanced atherosclerotic lesion characterised by a large necrotic core and a thin fibrous cap susceptible to rupture. Source : auteur
Contexte :	In this stage of plaque development, a thin-cap fibroatheroma (TCFA) develops and may rupture. Source : [INSULL]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	
Collocations :	inflamed ~, development of a ~,
Relations conceptuelles :	Synonyme : vulnerable plaque Hypéronyme : atherosclerotic lesion Isonymes : fatty streak, atheroma, atherosclerotic plaque
Notes linguistiques :	This lesion usually is labeled a vulnerable plaque because of the risk of rupture and life-threatening thrombosis. Source : [INSULL] Acronym : TCFA Source : corpus anglais
Equivalent de traduction :	Plaque instable Source : corpus français
Note de traduction :	

FICHE N°34	
Thrombosis	
Catégorie grammaticale	n. U
Domaine :	Medicine
Sous-domaine :	Cardiovascular diseases
Définition :	Atherosclerotic complication characterised by the formation and development of a thrombus in the blood vessels. Source : auteur
Contexte :	Fracture of the plaque's fibrous cap and subsequent thrombosis cause most cases of fatal myocardial infarction. Source : [LIBBY INF]
Note technique :	Thrombosis is caused by plaque erosion or rupture. Source : auteur
Famille dérivationnelle :	antithrombotic, hyperthrombotic, thrombogenic, thrombotic, prothrombotic, thrombosed to thrombose thrombogenesis, thrombogenicity, thrombolysis
Collocations :	acute thrombosis, luminal ~, mural ~, non-obstructive ~, non-occlusive ~, occlusive ~ to be complicated by ~, to cause ~, to promote ~, to trigger ~
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : atherosclerotic complication
Note linguistique :	
Equivalent de traduction :	Thrombose Source : corpus français
Note de traduction :	

FICHE N°35	
Tissue factor	
Catégorie grammaticale	SN, C
Domaine :	Biology
Sous-domaine :	Proteins
Définition :	Protein initiating the blood coagulation cascade. Source : auteur
Contexte :	Macrophages also stimulate thrombosis because they contain tissue factor, which promotes thrombin generation in vivo. Source : [LAM]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	
Collocations :	expression of ~, inhibition of ~, production of ~, secretion of ~ to inhibit ~, to produce ~, to secrete ~
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : plasma protein
Note linguistique :	Acronym : TF Source : corpus anglais
Equivalent de traduction :	Facteur tissulaire Source : corpus français
Note de traduction :	

FICHE N°36	
TNF-α	
Catégorie grammaticale	Acronym
Domaine :	Biology
Sous-domaine :	Proteins
Définition :	Proinflammatory cytokine produced by activated macrophages and T cells .
	Source : auteur
Contexte :	Many potentially proatherogenic effects have been identified in cell culture studies of TNF- α , and compound knockout experiments have shown reduced atherosclerosis in the absence of functional TNF- α .
	Source : [ROBERTSON]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	
Collocations :	expression of ~, production of ~, secretion of ~, to express ~, to produce~, to secrete ~,
Relations conceptuelles :	Hypéronyme : proinflammatory cytokine
Note linguistique :	Stands for "tumor necrosis factor alpha"
	Source : corpus anglais
Equivalent de traduction :	TNF- α
	Source : corpus français
Note de traduction :	

FICHE N°37	
Vasa vasorum	
Catégorie grammaticale	n. pl.
Domaine :	Medicine
Sous-domaine :	Vascular anatomy
Définition :	Nutrient blood vessels which supply the walls of large arteries or veins. Source : MeSH
Contexte :	First-order vasa vasorum run longitudinally to the lumen of the host vessel, whereas second-order vasa vasorum are arranged circumferentially around the host vessel. Source : [FUSTER]
Note technique :	
Famille dérivationnelle :	
Collocations :	~ neovascularization, proliferation of ~, rupture of ~
Relations conceptuelles :	Holonyme : adventitia
Note linguistique :	
Equivalent de traduction :	Vasa vasorum Source : PTS
Note de traduction :	

V. Lexiques bilingues

A. Lexique français – anglais

Lexique français - anglais		
Terme français	Equivalent anglais	Collocations
Adventice	Adventitia	
Angor instable	Unstable angina	cas d'~, épisode d'~, manifestation d'~, récidive d'~, symptômes d'~, être atteint d'~, souffrir d'un ~,
Apoptose	Apoptosis	~ des cellules, ~ des macrophages, cellules en ~, induction de l'~, mort par ~, sensible à l'~,
Athérome	Atheroma	~ coronaire, lésions d'~
Athérosclérose	Atherosclerosis	~ clinique, ~ coronaire, ~ coronarienne, ~ humaine, ~ préclinique, ~ sévère lésions d'~, pathogénie de l'~
Cellules dendritiques	Dendritic cells	
Cellules endothéliales	Endothelial cells	~ humaines, ~ activées, activation des ~, lignée de ~, lyse de ~, prolifération des ~, à la surface des ~, activer des ~,
Cellules musculaires lisses	Smooth muscle cells	activité des ~, migration des ~, phénotype des ~, prolifération des ~, stimulation des ~, stimuler les ~
Cellules spumeuses	Foam cells	accumulation de ~, dégénérescence des ~, différenciation en ~, formation des ~, regroupement des ~ se différencier en ~, se transformer en ~
Chape fibreuse	Fibrous cap	calcification de la ~, érosion de la ~, fragilisation de la ~, formation de la ~, intégrité de la ~, résistance de la ~, rupture de la ~, solidité de la ~,
Cholestérol	Cholesterol	~ athérogène, ~ estérifié, ~ intracellulaire, ~ libre, ~ non estérifié, absorption de ~, accumulation de ~, concentration en ~, contenu intracellulaire en ~, cristaux de ~, dépôts de ~, esters de ~, métabolisme du ~, synthèse intracellulaire de ~, enrichi en ~, riche en ~ absorber du ~, synthétiser du ~

Lexique français - anglais		
Terme français	Equivalent anglais	Collocations
Collagène	Collagen	dégradation du ~, dépôts de ~, production de ~, sclérose ~, sécrétion de ~, synthèse du ~, dégrader du ~, produire du ~, sécréter du ~, synthétiser du ~
Cytokines	Cytokines	~ anti-athérogènes, ~ anti-inflammatoires, ~ immunosuppressives, ~ inflammatoires, ~ pro-inflammatoires, ~ suppressives induction des ~, expression de ~, libération de ~, production de ~, sécrétion de ~, synthèse de ~, libérer des ~, produire des ~, sécréter des ~, synthétiser des ~
Infarctus du myocarde	Myocardial infarction	risque d'~, survenue d'un ~, faire un ~, souffrir d'un ~
Intima	Intima	~ artérielle, ~ vasculaire, épaississement de l'~, remaniements de l'~,
LDL	LDL	~ acétylées, ~ modifiées, ~ natives, ~ normales, ~ oxydées, captation des ~, capture des ~, dégradation des ~, fixation des ~, internalisation des ~, oxydation des ~, pénétration des ~, récepteur aux ~, reconnaissance des ~, rétention des ~, transfert des ~, dégrader les ~, fixer les ~, internaliser des ~, reconnaître les ~
Lymphocytes	Lymphocytes	~ circulants, infiltration des ~, migration des ~, prolifération des ~, recrutement des ~, recruter des ~
Lymphocytes T	T cells	~ autoréactifs, ~ activés, ~ circulants, ~ infiltrés, ~ naifs, ~ pathogènes, ~ spléniques, . activation des ~, activité des ~, chimiotactisme des ~, désactivation des ~, différenciation ~, homéostasie des ~, hyperactivation des ~, infiltration des ~, reconnu par les ~, sous-population de ~ activer des ~, développer des ~, inhiber les ~
Macrophages	Macrophages	~ activés, monocytes-~, ~ résidents, activation des ~, transformation en ~, activer des ~, se transformer en ~,

Lexique français - anglais		
Terme français	Equivalent anglais	Collocations
Matrice extracellulaire	Extracellular matrix	~ fibreuse, ~ sous-endothéliale
		dégradation de la ~, fragilisation de la ~, production de ~, remodelage de la ~, sécrétion d'une ~, synthèse de ~
		dégrader la ~, fragiliser la ~, produire de la ~, sécréter une ~, synthétiser une ~
Media	Media	Amincissement de la ~, modifications de la ~
Monocytes	Monocytes	~ activés, ~ circulants, ~ humains, ~-macrophages, ~ sanguins,
		accumulation de ~, activation des ~, adhésion des ~, attraction des ~, différenciation des ~, infiltration des ~, maturation des ~, migration des ~, pénétration des ~, prolifération des ~, recrutement des ~, roulement des ~, transformation des ~
		activer les ~, attirer les ~, recruter des ~
Plaque d'athérosclérose	Atherosclerotic plaque	~ adulte, ~ érodée, ~ mature, ~ rompue
		déstabilisation de la ~, érosion de la ~, rupture de la ~, stabilisation de la ~, stabilité de la ~, vulnérabilité de la ~, destabiliser la ~,
Plaque compliquée	Complicated lesion	stabilisation de la ~, stabiliser une ~
Plaque instable	Vulnerable plaque	phénotype de ~
Paque stable	Stable plaque	
Plaquettes	Platelets	~ activées, ~ circulantes, ~ déposées, ~ mobilisées
		activation des ~, adhésion des ~, agrégation des ~, mobilisation des ~, recrutement des ~,
		activer des ~, fixer des ~, mobiliser des ~, recruter des ~,
Réaction inflammatoire	Inflammatory response	~ chronique, ~ locale
		initiation de la ~, inhibition de la ~, maintien de la ~, molécules de la ~, protéines de la ~, site de la ~
		entraîner une ~, entretenir une ~, favoriser une ~, réprimer la ~
Récepteurs scavenger	Scavenger receptors	reconnaissance par les ~, se lier aux ~
Remodelage	Remodelling	

Lexique français - anglais		
Terme français	Equivalent anglais	Collocations
Réponse immunitaire	Immune response	initiation de la ~, phénotype de la ~,
Rupture de plaque	Plaque rupture	~ asymptomatique, ~ symptomatique, site d'une ~
Sténose	Stenosis	~ coronaire, ~ aiguë, ~ luminale, ~ non significative, ~ peu serrée, ~ peu sévère, ~ serrée, ~ sévère, ~ significative
		aggravation de la ~, évolution vers la ~, progression vers la ~, sévérité d'une ~
		évoluer vers la ~, entraîner une ~, provoquer une ~
Strie lipidique	Fatty streak	apparition de la ~, constitution de la ~, évolution de la ~, formation de la ~, intensification de la ~
Syndromes coronariens aigus	Acute coronary syndromes	Pathogénie des ~, précipitation des ~, présenter des ~
Thrombose	Thrombosis	~ coronaire, ~ murale, ~ non occlusive, ~ occlusive
		développement de la ~, phénomène de ~, progression d'une ~, risque de ~, susceptibilité à la ~
		provoquer une ~
Thrombus	Thrombus	~ artériel, ~ fibrino-plaquettaire, ~ luminal, ~ occlusif, ~ plaquettaire
		disparition d'un ~, formation d'un ~, incorporation d'un ~, survenue d'un ~
		former un ~, stabiliser un ~
Treg	Treg	~ endogènes, ~ naturels, ~ spécifiques d'antigènes
		population ~, population ~ circulante, déplétion en ~, développement des ~, génération de ~, maintenance des ~, mobilisation des ~, survie des ~
		contrôler les ~, générer des ~, mobiliser des ~

B. Lexique anglais – français

Lexique anglais - français		
Terme anglais	Equivalent français	Collocations
Adaptive immunity	Immunité acquise	deficiency of ~, mediator of ~, modulation of ~, modulator of ~, to modulate ~,
Antibodies	Anticorps	production of ~, to neutralize ~, to produce ~
Antigens	Antigènes	auto-~, foreign ~, specific ~, presentation of ~, recognition of ~ to bind ~, to present ~
Apoptosis	Apoptose	to activate ~, to enhance ~, to induce ~, to inhibit ~, to trigger ~, to undergo ~
Atheroma	Athérome	advanced ~, coronary ~, human ~, intimal ~, lipid-rich ~, ~ formation, ~ growth
Atherosclerosis	Athérosclérose	advanced ~, asymptomatic ~, coronary ~, early ~ detection of ~, development of ~, diagnosis of ~, inhibition of ~, initiation of ~, pathogenesis of ~, pathophysiology of ~, prevention of ~, progression of ~, therapy of ~, treatment of ~ to affect ~, to detect ~, to diagnose ~, to initiate ~, to intensify ~, to inhibit ~, to prevent ~, to provoke ~, to promote ~, to reduce ~, to stabilize ~, to treat ~
Atherosclerotic plaque	Plaque d'athérosclérose	advanced ~, vulnerable ~ development of an ~, initiation of an ~, progression of an ~, rupture of an ~, stability of an ~, stabilization of an ~ to stabilize an ~
Calcification	Calcification	area of ~, mechanisms of ~
Chemokines	Chimiokines	elaboration of ~, expression of ~, production of ~, secretion of ~ to bind ~, to elaborate ~, to express ~, to secrete ~, to produce ~
Cholesterol	Cholestérol	esterified ~, extracellular ~, intracellular ~, serum ~, total ~, unesterified ~ deposition of ~, level of ~, reduction of ~, transport of ~, uptake of ~ to decrease ~, to increase ~, to transport ~

Lexique anglais - français		
Terme anglais	Equivalent français	Collocations
Collagen	Collagène	degradation of ~, deposition of ~, metabolism of ~, production of ~, secretion of ~, synthesis of ~
		to degrade ~, to produce ~, to secrete ~, to synthesize ~
Cytokines	Cytokines	concentration of ~, expression of ~, production of ~, secretion of ~
		to secrete ~, to produce ~, to release ~, to elaborate ~
Endothelial cells	Cellules endothéliales	activated ~, luminal ~, activation of ~, dysfunction of ~, stimulation of ~, to activate ~, to stimulate ~,
Fatty streak	Strie lipidique	development of a ~, formation of a ~, growth of a ~, to develop a ~,
Fibrous cap	Chape fibreuse	inflamed ~, overlying ~, formation of the ~, fracture of the ~, fragility of the ~, rupture of the ~, strength of the ~, thickness of the ~, thinning of the ~, weakening of the ~
		to form a ~, to weaken a ~
Foam cells	Cellules spumeuses	accumulation of ~, formation of ~, transformation into ~, to become ~,
HDL	HDL	level of ~
		to decrease ~, to increase ~, to reduce ~
IFN- γ	IFN- γ	~ -deficient, ~ deficiency, ~ expression, ~ production, ~ secretion
		to express ~, to produce ~, to secrete ~
Inflammation	Inflammation	active ~, arterial ~, atherogenic ~, chronic ~, vascular ~, systemic ~
		induction of ~, inhibition of ~, marker of ~, mediator of ~, modulator of ~
		to aggravate ~, cause ~, to drive ~, to inhibit ~, to limit ~, to mitigate ~, to mute ~, to promote ~, to provoke ~, to quiet ~, to reduce ~, to regulate ~, to suppress ~
Innate immunity	Immunité innée	modulation of ~, modulator of ~, to modulate ~,
Intima	Intima	diseased ~, normal ~, to affect the ~, enter the ~, to migrate to the ~,
LDL	LDL	accumulation of ~, concentration of ~, deposition of ~, infiltration of ~, level of ~, oxidation of ~, particles of ~, uptake of ~
		to decrease ~, to increase ~, to lower ~

Lexique anglais - français		
Terme anglais	Equivalent français	Collocations
Macrophages	Macrophages	activated ~, active ~, lesional ~ accumulation of ~, death of ~, growth of ~, infiltration of ~, recruitment of ~ to activate ~, to mature into ~, to differentiate into ~
Necrosis	Nécrose	to cause ~, to enhance ~, to modulate ~, to promote ~, to undergo ~,
Necrotic core	Noyau lipidique	lipid-rich ~, developing ~, underlying ~, development of the ~, expansion of the ~,
Plaque erosion	Erosion de la plaque	
Plaque rupture	Rupture de plaque	subclinical ~, clinical consequences of ~, risk of ~, site of ~, to be vulnerable to ~, to trigger ~
Platelets	Plaquettes	activation of ~, aggregation of ~, deposition of ~, to activate ~
Remodelling	Remodelage	genesis of ~, to undergo ~
Stenosis	Sténose	advanced ~, ischemic ~, severe ~, significant ~, degree of ~, progression of ~ to cause ~, to reduce ~
Smooth muscle cells	Cellules musculaires lisses	accumulation of ~, infiltration of ~, migration of ~, proliferation of ~, recruitment of ~, replication of ~, stimulation of ~ to recruit ~, to stimulate ~
T cells	Lymphocytes T	activated ~, atherogenic ~, effector ~, memory ~, naïve ~ activation of ~, activity of ~, atherogenicity of ~, differentiation of ~, expansion of ~, infiltration of ~, recruitment of ~, regulation of ~, specificity of ~, subset of ~, regulation of ~, migration of ~ to activate ~, to regulate ~, to recruit ~,
Thin-cap fibroatheroma	Plaque instable	inflamed ~, development of a ~,
Thrombosis	Thrombose	acute ~, luminal ~, mural ~, non-obstructive ~, non-occlusive ~, occlusive ~ to be complicated by ~, to cause ~, to promote ~, to trigger ~
Tissue factor	Facteur tissulaire	expression of ~, inhibition of ~, production of ~, secretion of ~ to inhibit ~, to produce ~, to secrete ~

Lexique anglais - français		
Terme anglais	Equivalent français	Collocations
TNF- α	TNF- α	expression of ~, production of ~, secretion of ~, to express ~, to produce ~, to secrete ~,
Vasa vasorum	vasa vasorum	~ neovascularization, proliferation of ~, rupture of ~